

# AMUNINNI!



Leggi anche  
in Heyzine



Ascolta in  
siciliano



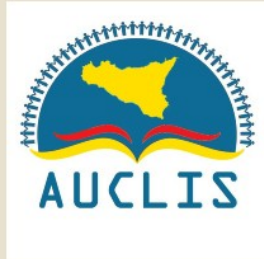
Questionari  
in 4 lingue



Didattica  
in Italiano



Rivista periodica del gruppo:



## VOLUME 12 - 12 Maggio 2026

# MENÙ



## ***INDICE***

**Si' nuddu mmiscatu cu nenti (Modi di dire) - Pag. 4-5**

**Èssiri curnutu e vastuniatu (Modi di dire) - Pag. 6-7**

**Cu' prima nasci, prima pasci (Proverbiu) - Pag. 8-9**

**La pignata 'n cumuni nun vugghi mai (Proverbiu) - Pag. 10-11**

**Cirusu (Termini) - Pag. 12-13**

**Li tròcculi (Racconto di Maria Cristina Guarino) - Pag. 14-17**

**Pasta a la Norma (Ricetta) - Pag. 18-19**

**Lu re befè (Filastrocca) - Pag. 20-21**

**80° ANNIVERSARIU DI LU STATUTU SICILIANU  
(Storia) - Pag. 22**

**Glossariu multilingue (ITA, ESP, ENG, FRA) - Pag. 24-26**

**Traduzioni - Pag. 27-47**

**Appendice: Gaetano Mocciaro - Pag. 48**



# PRESENTAZIONI - Volumi 12: L'Ànima chi si rinova ntra Tradizioni e Mudernità

Benvinuti a lu ducidèsimu appuntamentu cu AMUNINNI, lu progettù chi trasforma la nostra lingua nta un "futuuru viventi". Cu sta edizioni di lu 12 di Maju 2026, cuntinuamu lu nostru viaggiu interattivu ntra l'ànima di la Sicilia, offrennu n'esperienza di lettura dinàmica e muderna, pinsata pi cu' ama li nostri ràdichi e pi cu' li voli scupriri pi la prima vota.

## La Missioni: Lu Sicilianu comu Rispiru d'Ogni Jornu

Sutta la cura di Gaetano Mocciano e la supervisioni linguistica di Fonso Genchi (Presidenti di l'Accademia di la Lingua Siciliana), AMUNINNI nun è nustalgìa, ma identità viva. Nni stu nùmiru, rinforzamu lu ligami ntra lu passatu e lu presentu, pirchè na lingua chi nun si tramanna è comu 'n àrvulu senza ràdichi chi è destinatu a muriri.

## Un Viaggiu ntra Sapienza, Lèssicu e Sapuri

Lu Volumi 12 vi porta ntra li vaneddi di la saggizza populari e li misteri di li nostri tradizioni:

- Modi di diri e Ironìa: Scupriti la ferocia matemàtica di "Si' nuddu mmiscatu cu nenti" e l'assardu tragicòmicu di "Èssiri curnutu e vastuniatu", situazioni unni la vittima veni castigata dui voti.
- Proverbi e Órdini Naturali: Riflitemu supra l'impurtanza di lu tempu cu "Cu' prima nasci, prima pasci" e supra la nicissità di na guida nni li progetti cullittivi cu "La pignata 'n cumuni nun vugghi mai".
- Lèssicu e Curiusità: 'N appruffunimentu supra lu tèrmini "Cirusu" (comu l'ovu), ntra etimologia e cunfrunti cu la lingua spagnola.
- Memoria e Riti: Lu cuntù affascinanti di "Li Tròcculi" di Maria Cristina Guarino, un viaggiu ntra li strumenti di la Simana Santa chi proclàmanu la vittoria supra lu Mali.
- Filastròcculi e Sapuri: Allianàtivi cu lu sciogghilingua di "Lu Re Befè" e preparati la rigina di li piatti siciliani: la Pasta a la Norma, un trionfu di milinciani e ricotta salata.
- 80° ANNIVERSARIU DI LU STATUTU SICILIANU (Storia) Lu 15 di Maju si cèlebra l'80° anniversariu di la promulgazioni di lu Statutu di Autonomia di la Regiuni Siciliana, abbinuta pi menzu di un Regiu Decretu firmatu di lu Re Umberto II.

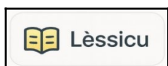
## Tecnologìa a lu Sirvizzu di la Cultura

La navigazioni arresta cuinvulgenti grazzi a li novi strumenti interattivi:

- Ascutari l'Audiu: La musicalità di lu sicilianu rivivi cu li voci di Franco e Salvatore Bianca, Gaetano Forte, Vincenzo Giannone e Margherita Neri.
- Spirimintari li QUIZ: Mittitivi a la prova cu quistunari in 4 lingui (Italianu, Sicilianu, Nglisi, Spagnolu e Francisi) pi mparari addivirtènnuvi.
- Didàttica e Appendici: Traduzioni e glussari cumpleti sunnu disponibili pi ogni tipu di lettori, cu la pussibilità di lèggiri puru supra la piattaforma Heyzine.

In chiusura, vi lassamu cu la riflessioni di Gaetano Mocciano, "un madunita cà scorcìa", chi ni ricorda comu la lingua siciliana sia memoria, identità e, supratuttu, lu nostru futuru.

## Amuninni, la Sicilia v'aspetta!



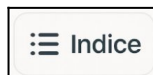
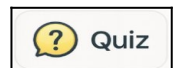
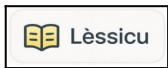
# SI' NUDDU MMISCATU CU NENTI (Modi di dire)

Salvatore  
BIANCA



Eccu l'insultu matematicu sicilianu! Si' nenti (zeru) mmiscatu cu nuddu (ancora zeru), risultatu: zeru assulutu. 'Un vali, 'un cunti, 'un esisti. È l'espressioni di disprezzu tutali pi cu' è inùtili, incunsistenti, senza valuri. L'ironìa è ca spissu sta frasi si dici a cu' si cridi qualcunu, a cui fa lu smargiazzu, a cu' si duna arii. E allura stu dittu è na duccia di fridda virità: amicu, guàrdati a lu specchiu, si' nuddu. 'Un hai ne

qualità ne quantità, ne sustanza ne forma. Mmiscatu cu nenti, ca è la to cumpagnìa naturali. In italianu si dici "sei un nessuno", ma 'un renni l'idea comu "nuddu mmiscatu cu nenti", unni la ripetizioni matemàtica annulla ogni possibilità di esistenza. Stù modù di diri è feroci, è veru, ma spissu nicissariu: ci sunnu genti ca s'hannu a sèntiri diri chistu, pi scìnniri di l'autaru unni si mèsiru iddi stissi. Nuddu mmiscatu cu nenti, ricordatillu, e accumincia a custruiri qualchi cosa di veru.



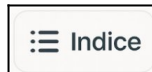
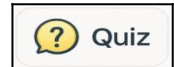
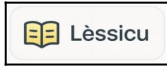
# ÈSSIRI CURNUTU E VASTUNIATU (Modi di dire)

Margherita  
NERI



Eccu la situazioni tragicòmica siciliana pi eccellenza! Èssiri curnutu (tradutu, ngannatu) e puru vastuniatu (pigghiatu a lignati, maltrattatu, offisu). È la summa di li disgrazi, quannu si agghiunci dannu a dannu, offisa a offisa. Nun basta lu tradimentu, ci voli puru lu maltrattamentu. L'ironìa è ca spissu sta situazioni succedi pi daveru: genti ca veni

traduta e poi fa puru la figura di lu scimunitu, ca perdi e poi veni puru accusata. È l'ingiustizia duplicata, quannu lu munnu si rivota contra di tia non una ma du' voti. È l'espressioni di l'assurdu di certi situazioni, unni cu' havi raggiuni finisci offisu, unni la vittima veni castigata dui voti.



**Bomminuta, o donna Mira, ca 'un veni mai di sira!  
La matina di bon'ura, si presenta la Signura.**  
– *«Benvenuta, o donna Mira, che non viene mai di sera!  
Al mattino di buon'ora si presenta la Signora.»*

## **NDIVINA ZOCCU È!**



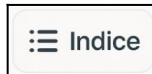
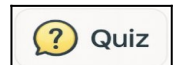
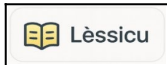
# CU' PRIMA NASCI, PRIMA PASCI (Proverbiu)



Chistu è lu proverbiu di la priuritartà, di lu tempu comu vantaggiu. Cu' nasci prima (cu' arriva prima, cu' si movi prima) pasci prima (mancia prima, ottieni prima). Sempri è giustu, 'un c'è discussioni. L'ironìa è ca oji tutti vonnu pàsciri senza aviri nasciutu prima, senza aviri fattu la fila, senza aviri aspittatu lu so turnu. Vonnu risultati sùbitu, ricanuscimenti senza mèritu, successu senza travagghiu. E stu proverbiu dici: nun funziona. Lu munnu rispetta l'òrdini di nàscita, di

arrivu, di precedenza. Cu' arrivau prima, havi drittu prima. 'Un è ingiustizia, è òrdini naturali. E puru nu ncuraggiamentu: si vo' pàsciri prima, nasci prima! Mòviti, anticipati, nun aspittari. 'Un stari a la cuda e poi lamintàriti ca l'àutri manciaru. Stu dittu è puru na giustificazioni pi li privilegi di l'anzianità: cu' fu prima, travagghiau prima, patù prima, ora mancia prima.

È giustu. Rispetta l'òrdini, e quann'è ca ti tocca a tia, pasci puru tu.



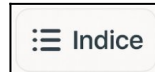
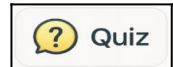
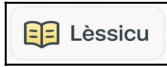
# LA PIGNATA 'N CUMUNI

## NUN VUGGHI MAI (Proverbiu)



Eccu lu proverbiu contra la gestioni cullittiva senza capu! La pignata (lu projektu) ca è 'n cumuni (di tutti, cullittivu) nun vugghi (nun funziona, nun si realizza) mai, pirchè nuddu si senti rispunsàbili. Ognunnu pensa ca è l'àutru ca ci pensa, e a la fini nuddu ci pensa. L'ironìa è ca oji semu chini di "progetti 'n cumuni", "rispunsabilità cullittivi", "gestioni participati". E spissu nun funziònanu, pirchè la pignata 'n cumuni nun vugghi mai. Ci voli unu ca l'attizza lu focu, ca ci agghiunci acqua, ca l'arrimina. Si sunnu tutti e nuddu, nun si fa nenti.

Stu dittu nun è contra la cullaburazioni; è contra la cullaburazioni senza organizzazioni. Puru 'n cumuni, ci voli unu ca cumanna, ca dicide, ca rispunni. Masinnò ognunnu aspetta a l'àutru e la pignata arresta fridda. La pignata 'n cumuni po vùgghiri, ma sulu si unu l'attizza.



**Havi lu focu 'n culu e non s'abbrucia.  
Senz'ogghiu e senza meccu, m'addumu  
la lanterna.**



**CIRUSU** (Termini)**Margherita  
NERI**

"Cirusu" (comu la cira). St'aggettivu si usa spissu cu la palora "ovu": "ovu cirusu" chi voli diri ovu vugghiutu e scinnutu prima d'addivintari ovu duru. Tali accustamentu è motivatu di la cunsistenza comu la cira ca presenta l'ovu cottu di sta manera (o "comu la cira" pi lu culuri pallidu).

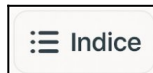
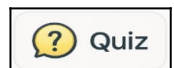
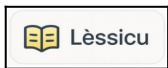
La stissa simigghianza si trova puru nta la lingua spagnola, unni si dici "huevo encerado".

Tuttavia, nun ci avissi a èssiri nuddu influssu di lu spagnolu, pirchè 'n

tali casu s'avissi dittu no “cirusu” ma “nciratu”, aggettivu ca puru existi nni lu lèssicu sicilianu.

La prima attestazioni di “cirusu” si trova nni lu dizionariu sicilianu-italianu di Del Bono (1751).

L'eccellenti dizionariu di Mortillaru (chi, di lu nostru puntu di vista, è lu megghiu di tutti) a la vuci “cirusu” manna a “ciurusu” (chi, dunca, cunsidera chiù currettu), cummittènnu unu di li pochi erruri ca si ci ponnu attrìbbuiri, nfluinzatu di lu fattu ca nni la zona chi va, chiù o menu, di Bagarìa a Casteddamari - e chi cumprenni puru la so citati, Palermu – lu tèrmini ha statu struppiatu in “ciurusu”.



Idda mi arrisi e iu ci la misi; s'idda 'un m'arridia iu 'un ci la mittìa.  
- «Lei mi sorrise e io gliela misi; se non mi avesse sorriso non gliel'avrei messa.»

## Ndivina zoccu è!



IHGUV A0 ATANGIP A'

# LI TRÒCCULI

(di Maria Cristina Guarino) (Racconto)



Nta lu dizionario italianu la parola "crotalo" significa sirpenti a sunagli, ma puru strumentu musicali ca... quannu si senti sunari... fa pinsari a lu versu di l'omonimu sirpenti; tali strumentu àvi nomi diversi, secunnu lu locu: racola, trenula, trozzula, troccula... e veni sunatu sulamenti durante li riti religiosi di la Simana Santa (chidda ca cumincia la Duminica di li Parmi e finisci lu Sabatu Santu).

Pi l'antichi Greci lu sirpenti a sunagli rapprisintava l'opposti: beni e mali, celu e terra, acqua e focu, masculu e fimmina, ecc... (quannu sta tisu comu un palu, E' simbulu masculinu, ma quannu s'agghiutti na gaddina intera, pari na fimmina 'ncinta); striscia 'n-terra, muvennusi comu l'unna di lu mari, ma sapi puru schizzari comu lu focu; signu di vita e di morti, fu la bestia ca pirsuasi Eva a mangiari lu fruttu proibitu; ogni annu si rinnova (canciannu la so peddi) e perciò rappresenta la rinascita; lu so velenu è mortali, ma po divintari puru midicina.

A Sant'Angilu Muxaru (finu a l'anni "50 di lu XX seculu) ogni Sabatu Santu li fimmini davanu vastunati a li matarazzi e a li cuscini (cacciàvanu li diavuli, si diciva) e curpivanu puru, ma dilicatamente (cu li sarmenti) la porta di casa, lu tavulu, li seggi, lu cantaranu, la cascia, lu lettu, ecc... gridannu: "Nesci diavulu e trasi Gesù! Nesci diavulu e trasi Gesù! Nesci diavulu e trasi Gesù!"; me matri (ca nun era siciliana) pinsava ca 'n Sicilia si facivanu li pulizii di primavera nta la vigilia di Pasqua... pi na strana usanza locali, nun sapennu ca ddu rumuri, ddu pruvulazzu e ddi paroli a vuci forti significavanu lu bisognu quaresimali di la purificazioni e lu scopu di la troccula: proclamari la vittoria di Gesù Cristu (mortu e risortu) triumfanti supra lu Mali e supra la morti.

Nta lu Vecchiu Tistamentu si leggi (Numeri; cap.21, vers.5-9) Lu populu dissi contru Diu e contru Mosè: "Pirchì ni facistivu acchianari di l'Egittu pi farini muriri nta ssu disertu? Pirchì cca nun c'è ne pani ne acqua e semu stufi di ssu mangiari accussì leggiu". Allora lu Signuri manna' tra lu populu sirpenti velenusi ca muzzicavanu la genti, e un

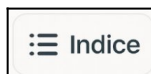
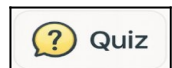
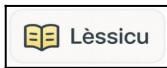
gran numeru d'Israeliti muri'. Lu populu dissi a Mosè: "Avenu piccatu, pirchè avemu parlatu contru lu Signuri e contru di tia; supplica lu Signuri d'alluntanari di nantri sti sirpenti". Mosè priga' pi lu populu. Lu Signuri dissi a Mosè: "Fatti un sirpenti e mettilu supra n'asta; cu sarà statu muzzicatu e lu talierà, arristarà vivu". Mosè allura fici un sirpenti di bronzu e lu misi supra n'asta; quannu un sirpenti muzzicava qualcunu, si chiddu taliava lu sirpenti di bronzu, arristava 'n-vita.

Nta lu Novu Tistamentu (Giuvanni; cap.12, vers.31-33) liggemu ca Gesù dissi: "Ora è lu giudiziu di stu munnu; ora lu prìncipi di stu munnu sarà cacciatu fora. E ju, quannu sarò sullivatu di 'n-terra, attirerò tutti a mia". Diciva accussì pi fari capìri di quali morti duviva muriri.

Lu sirpenti di bronzu (ca Mosè fici e colloca' supra l'asta) sarvava di la morti fisica tutti chiddi ca lu taliavanu doppu esseri stati muzzicati d'un sirpenti veru, anticipannu la cumpleta Salvizza (da lu Velenu di lu Mali) offerta a tutta l'Umanità da Diu Patri, mediante lu Sagrifiziu di lu so unicu Figliu: Gesù, ca accetta' di sacrificarisi, lassannusi 'nchiuvari e sullivari supra la Cruci, unni muri' pi riscattari di la morti eterna tutti li piccatura ca cridinu a Iddu, sperano nni Iddu, amanu a Iddu, servinu a Iddu e s'affidanu a Iddu; pi tali ragioni li parrini, quannu vannu a lu capizzali di li agunizzanti, portanu lu Crucifissu "di la bona morti": pi ricordari ca lu duluri e la morti di li cridenti sarannu trasfurmata (pi la misericordia divina) in cuntintizza e risurrezioni, datu ca Gesù Cristu (primizia di li risuscitati) ha triunfatu na vota e pi sempri ncapu lu duluri e ncapu la morti, accettannu liberamenti di fari (nta tutta la so vita terrena) la vuluntà di lu Patri Eternu (pi sarvari a nuatri) supportannu la terribili, crudelissima e dulurusissima umiliazioni di la Cruci.

Nta la nostra società laicizzata, un sirpenti nturciuniatu a na virga po richiamari a la menti l'idea di medicu, midicina, spiziali, o macari (quannu la virga àvi l'ali e li sirpenti sunnu dui) po richiamari l'idea di lu cummerciu.

Stu cuntutu di "LI TROCCULI" l'aiu scrittu, pirchì pensu ca quannu un populu nun custudisci, nun valurizza e nun tramanna la propria storia e li propri tradizioni, assimigghia a un arvulu senza radici, ca nun crisci, nun produci e, prima o poi, mori.



# PASTA A LA NORMA

(Ricetta)

Margherita  
NERI



## Introduzioni

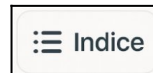
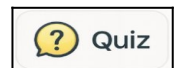
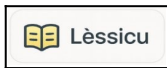
Chista è la regina di li primi piatti siciliani. Nun c'è bisognu di tanti palori, sulu di bona volontà e ingredienti genuini.

## Ingredienti

Pi quattro pirsuni: cipudda, basilicò friscu (10 fogghi), milinciani (2 di chiddi viola), ogghiu extra vèrgini d'aliva, pipi a piaciri, pumadoru (800 grammi), ricotta salata (200 grammi), sali quantu basta. Pasta: 500 grammi (di lu tipu chi vi piaci chiossai).

## Priparazioni

Frijiti li milinciani tagghiati a pizzuddi. Priparati lu sucu frijennu la cipudda e agghiuncennu li pumadori tagghiati, sali, pipi e basilicò, pi 10 minuti. Cuciti la pasta, sculàtila nun troppu asciutta e mittìtila nta la tigghia cu lu pumadoru. Cumplitati cu li dadi di milinciani e la ricotta salata grattata. Na liccata di mustazzi è assicurata.



**Sugnu esposta a l'acqua e ô ventu, sugnu  
'ntisa e nun mi sentu, vucca granni e  
labbra storti, chiamu 'i vivi e chiamu 'i morti.**



# LU RE BEFE' (Filastrocca)



C'era na vota un Re befè, viscottu e minè.  
Stu Re, befè viscottu e minè  
Aveva na figghia bifigghia viscottu e minigghia.  
'A figghia, bifigghia viscottu e minigghia  
dû Re, befè viscottu e minè  
aveva 'n aceddu, bifeddu viscottu e mineddu.  
Na vota l'aceddu, bifeddu viscottu e mineddu,  
dâ figghia bifigghia viscottu e minigghia  
dû Re, befè viscottu e minè,  
vulò.

La figghia bifigghia viscottu e minigghia  
 dû Re befè viscottu e minè, pû dispiaciri  
 'un manciò chiù.

Allura 'u re, befè viscottu e minè  
 fici un bannu bifannu, viscottu e minannu:  
 “Cu' trova l'aceddu, bifeddu viscottu e mineddu  
 si pigghia la figghia bifigghia viscottu e minigghia  
 dû re, befè viscottu e minè”.

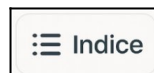
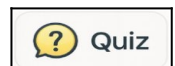
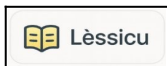
Un vecchiu vavusu fitusu viscottu e minusu  
 truvò l'aceddu bifeddu viscottu e mineddu  
 dâ figghia bifigghia viscottu e minigghia  
 dû re befè viscottu e minè.

Jìu nni lu re befè viscottu e minè e ci dissi:  
 “C'è cca l'aceddu bifeddu viscottu e mineddu  
 e ora vogghiu la figghia bifigghia viscottu e minigghia”.

Lu re befè viscottu e minè ci rispunnìu:  
 “Tu si' un vecchiu vavusu fitusu viscottu e minusu.  
 Ma 'a palora dû re befè viscottu e minè  
 è palora di re.

E ti dugnu la figghia bifigghia viscottu e minigghia”.  
 La figghia bifigghia viscottu e minigghia  
 ci arrispunniu:

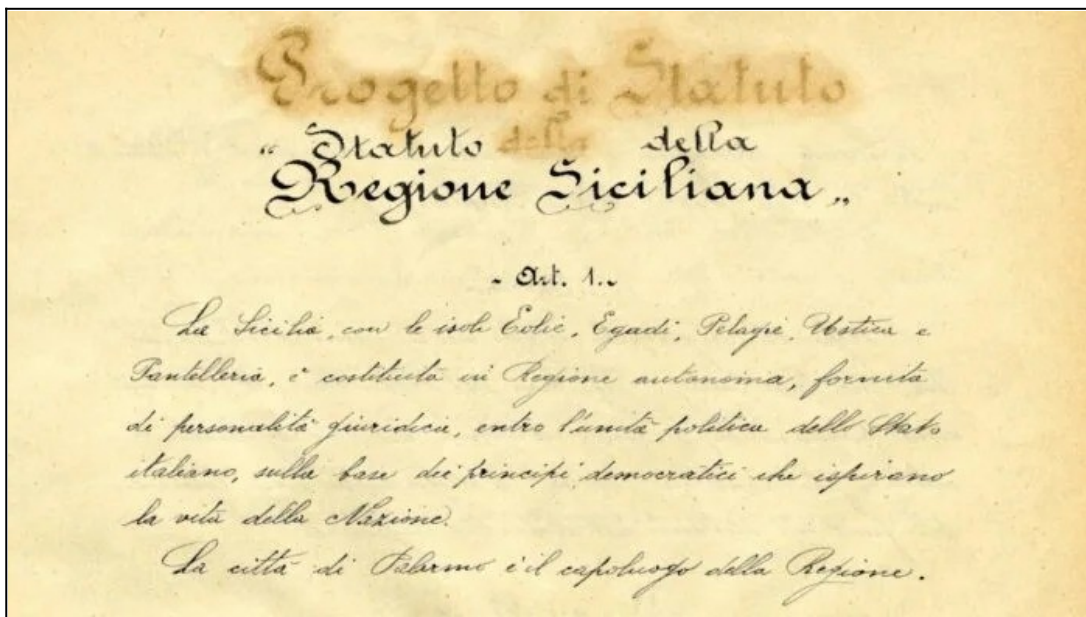
“Iu mi pigghiu l'aceddu bifeddu viscottu e mineddu ch'è beddu!.  
 E 'u vecchiu vavusu fitusu viscottu e minusu  
 s'u teni lu re befé viscottu e minè.



# 80° ANNIVERSARIU DI LU STATUTU SICILIANU

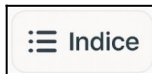
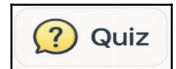
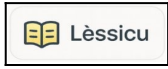
(Storia)

FONSO GENCHI



Lu 15 di Maju si cèlebra l'80° anniversariu di la promulgazioni di lu Statutu di Autonomìa di la Regiuni Siciliana, abbinuta pi menzu di un Regiu Decretu firmatu di lu Re Umberto II. Cu lu Statutu nasciù, prima di la Repùbblica Italiana, la Regiuni Siciliana, lu primu enti regionali d'Italia. Diciottu jorna appressu, nasci la Repùbblica. Lu Statutu è un veru e propiu "pattu" ntra Italia e Sicilia: infatti, a ddi tempi di fini-guerra, lu movimentu independentista sicilianu avìa lu sustegnu di assai siciliani e c'era macari 'n esèrcitu d'independentisti, l'EVIS. Cu lu Statutu, la Sicilia rinunzia a luttari pi la so indipendenza però ricivi n'ampia autonomìa. Infatti, lu Statutu pirmetti a la Regiuni Siciliana, oltri chi di aviri un Parlamentu propiu, la possibilità di fari leggi. Nsinu a ddu mumentu, sulu

lu Statu puteva fari liggi. Cu l'approvazioni di la Costituzioni, lu Statutu addiventa na Liggi Costituzionali. Nonustanti hannu passatu 80 anni, tanti parti di lu Statutu nun foru mai attuati. Lu 15 di Maju si cèlebra - specialmenti nni la Mèrica Latina - puru la "Jurnata di l'immigratu sicilianu nni lu munnu".

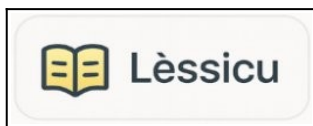


Bedda 'n facci mi truvati, ma ciriveddu 'un mi nn'asciati,  
sgaggiatizza mi dicinu li genti, ma a la fini nun c'è nenti.

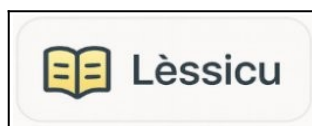
# NDIVINA ZOCCU È!



\*\*\*\*\*



## GLOSSARIU



- ACEDDU: Uccello - Pájaro - Bird - Oiseau
- AGGHIU: Aglío - Ajo - Garlic - Ail
- AGGHIUNCENNU: Aggiungendo - Añadiendo - Adding - Ajoutant
- AGUNIZZANTI: Agonizzanti - Agonizantes - Dying (in agony) - Agonisants
- AMUNINNI: Andiamo! (esortazione affettuosa) - ¡Vámonos! - Let's go! - Allons-y!
- ARVULU: Albero - Árbol - Tree - Arbre
- BAGARÌA: Bagheria (toponimo) - Bagheria - Bagheria - Bagheria
- BANNU: Bando, proclama - Bando, pregón - Public proclamation - Proclamation publique
- BASILICÒ: Basilico - Albahaca - Basil - Basilic
- BEDDU: Bello, carino - Guapo, bonito - Beautiful, nice - Beau, joli
- BEFÈ: Buffo, un po' ridicolo - Bufón, ridículo - Goofy, comical - Bouffon, ridicule
- BIFEDDU: Uccellino buffo - Pajarito gracioso - Funny little bird - Petit oiseau drôle
- BIFIGGHIA: Figlia (in forma giocosa) - Hija (forma juguetona) - Daughter (playful form) - Fille (forme ludique)
- CACA: Cacca, escremento - Caca - Poop - Crotte
- CANNILA: Candela - Vela - Candle - Bougie
- CANTARANU: Lavatoio, acquaio di casa - Lavadero de casa - Household washbasin - Lavoir domestique
- CASCIA: Cassapanca, baule - Baúl, arcón - Chest, trunk - Coffre, malle
- CCA: Qui, qua - Aquí - Here - Ici
- CHIDDA: Quella - Aquella - That one - Celle-là
- CHIDDU: Quello - Aquel - That one - Celui-là
- CHIOSSAI: Di più, soprattutto - Más, sobre todo - More, especially - Davantage, surtout
- CIRUSU: Morbido come cera (di uovo) - Blando como cera - Soft like wax (egg) - Mou comme de la cire
- CIURUSU: Variante popolare di “cirusu” - Variante popular de “cirusu” - Popular variant of “cirusu” - Variante populaire de « cirusu »
- CRUCIFISSU: Crocifisso - Crucifijo - Crucifix - Crucifix
- CUNTINUTI: Contenuti - Contenidos - Contents - Contenus

☰ [Indice](#)

CUNTINTIZZA: Gioia, contentezza profonda - Gozo, gran alegría - Deep joy - Grande joie

CUNTU: Racconto, storia - Cuento, relato - Tale, story - Conte, récit

DIÀVULU: Diavolo - Diablo - Devil - Diable

DUMINICA: Domenica - Domingo - Sunday - Dimanche

FETU: Fetore, puzza - Hedor, peste - Stench, bad smell - Puanteur

FIGGHIA: Figlia - Hija - Daughter - Fille

FINU: Fino, sottile - Fino, delgado - Thin, fine - Fin, mince

FRIJENNU: Friggendo - Friendo - Frying - En train de frire

FRIJITI: Friggete - Freíd - Fry (you plural) - Faites frire

GLUSSARI: Glossari, elenchi di termini - Glosarios - Glossaries - Glossaires

IDDU: Lui - Él - He - Lui

JÌU: Andò, è andato - Fue, se fue - Went - Est allé

JORNA: Giorni - Días - Days - Jours

JURNATA: Giornata - Jornada - Day (as span) - Journée

LISCÌA: Liscivia (detergente tradizionale) - Lejía casera - Homemade lye detergent - Lessive à la cendre

MACARI: Anche, pure - También - Also, too - Aussi

MANCIARI: Mangiare - Comer - To eat - Manger

MATARAZZI: Materassi - Colchones - Mattresses - Matelas

MECCHU: Stoppino - Mecha - Wick - Mèche

MENTA: Menta - Menta - Mint - Menthe

MINÈ: Termine giocoso, senza senso preciso - Término juguetón, sin sentido preciso - Playful nonsense word - Mot ludique sans sens précis

MINEDDU: Piccolissimo, minuscolo - Muy pequeño, diminuto - Tiny, very small - Minuscule

MINIGGHIA: Piccolezza, cosa da nulla - Cosa muy pequeña - Trifle, tiny thing - Broutille

MINUSU: Schifoso, sgradevole - Asqueroso, desagradable - Disgusting - Dégueulasse, répugnant

MUSTAZZI: Baffi - Bigote - Moustache - Moustache

MUXARU: Muxaro (in Sant'Angilu Muxaru) - Muxaro - Muxaro - Muxaro

NASCÌU: Nacque, è nato - Nació - Was born - Est né

NESCI: Esci, viene fuori - Sale, sale afuera - Comes out - Sort, sors

NOSTRU: Nostro - Nuestro - Our - Notre

NTURCIUNIATU: Attorcigliato, avvolto - Enroscado - Twisted around, coiled - Enroulé

OVU: Uovo - Huevo - Egg - Œuf

PÀSCIRI: Pascolare, nutrirsi - Pastar, alimentarse - To graze, to feed - Pàître, se nourrir

PEDDI: Pelle - Piel - Skin - Peau

PICURARU: Pastore di pecore - Pastor de ovejas - Shepherd - Berger

PIGNATA: Pentola grande di terracotta - Olla de barro grande - Large earthen pot - Grande marmite en terre cuite

PIRCHÌ: Perché - Porque - Why / because - Pourquoi

PIZZUDDI: Pezzetti, tocchetti - Trozos pequeños - Small chunks - Petits morceaux

PULIZÌI: Pulizie - Limpiezas - Cleanings - Ménages

QUARESIMALI: Quaresimali, del periodo di Quaresima - Cuaresmales - Lenten - De Carême

RICIVI: Riceve - Recibe - Receives - Reçoit

RISURREZIONI: Resurrezione - Resurrección - Resurrection - Résurrection

RISPIRU: Respiro, soffio vitale - Aliento, respiro - Breath, life-breath - Souffle, respiration

RISPUNNI: Risponde - Responde - Answers - Répond

RISPUNNÌU: Rispose - Respondió - Answered - Répondit

SAGRIFIZIU: Sacrificio - Sacrificio - Sacrifice - Sacrifice

SARMENTI: Sarmenti, rami di vite secchi - Sarmientos - Vine shoots (dry) - Sarments

SCIMUNITU: Sciocco, rimbambito - Tonto, bobo - Foolish, dumb - Niais, idiot

SCULÀTILA: Scolatela - Escurridla - Drain it - Égouttez-la

SICILIANU: Siciliano - Siciliano - Sicilian - Sicilien

SIMANA: Settimana - Semana - Week - Semaine

STATUTU: Statuto - Estatuto - Statute - Statut

STRUPPIATU: Storpato, deformato - Deformado, tergiversado - Distorted, mangled - Déformé, estropié

SUCU: Sugo - Salsa - Sauce - Sauce

SUNAGLI: Sonagli - Cascabeles - Rattles, little bells - Grelots

SUNN’U / SUNNU: Sono (essi sono) - Son - They are - Sont

TALIARI: Guardare, osservare - Mirar, observar - To look at - Regarder

TALIAVANU: Guardavano - Miraban - Were looking - Regardaient

TALIANU: Italiano (lingua) - Italiano - Italian - Italien

TAVULU: Tavolo - Mesa - Table - Table

TIGGHIA: Teglia - Bandeja de horno - Baking tray - Plaque / plat à four

TRADUTA: Tradita - Traicionada - Betrayed - Trahie

TROCCULA: Raganella di legno (strumento sacro) - Matraca de madera - Wooden clapper (Holy Week) - Crécelle en bois

TROCCULI: Le troccole, questi strumenti - Estas matracas - These wooden clappers - Ces crécelles

UMANITÀ: Umanità - Humanidad - Humanity - Humanité

VASTUNI: Bastone, mazza - Bastón - Stick, staff - Bâton

VASTUNIATU: Bastonato, preso a legnate - Apaleado - Beaten with sticks - Battu à coups de bâton

VAVUSU: Bavoso, sbavante - Baboso - Drooling - Baveux

VECCHIU: Vecchio - Viejo - Old man - Vieux


VELENU: Veleno - Veneno - Poison - Poison

VERU: Vero, autentico - Verdadero - True - Vrai

VISCOTTU: Biscotto (qui usato in modo giocoso) - Bizcocho, galleta - Biscuit (playful) - Biscuit

VUGGHI: Bolle - Hierve - Boils - Bout

ZERU: Zero (in senso di "nessuno") - Cero (nadie) - Zero, nobody - Zéro (personne)

 [Indice](#)

\*\*\*\*\*

## TRADUZIONI

 [BACK](#)

### IT ITALIANO

**\*\*PRESENTAZIONI – Volume 12: L'Anima che si rinnova tra Tradizione e Modernità\*\***

Benvenuti al dodicesimo appuntamento con AMUNINNI, il progetto che trasforma la nostra lingua in un "futuro vivente". Con questa edizione del 12 maggio 2026, continuiamo il nostro viaggio interattivo nell'anima della Sicilia, offrendo un'esperienza di lettura dinamica e moderna, pensata per chi ama le nostre radici e per chi vuole scoprirle per la prima volta.

**\*\*La Missione: Il Siciliano come Respiro di Ogni Giorno\*\***

Sotto la cura di Gaetano Mocciano e la supervisione linguistica di Fonso Genchi (Presidente dell'Accademia della Lingua Siciliana), AMUNINNI non è nostalgia, ma identità viva. In questo numero, rafforziamo il legame tra passato e presente, perché una lingua che non si tramanda è come un albero senza radici, destinato a morire.

**\*\*Un Viaggio tra Sapienza, Lessico e Sapori\*\***

Il Volume 12 vi porta tra i vicoli della saggezza popolare e i misteri delle nostre tradizioni:

- **\*\*Modi di dire e Ironia\*\***: Scoprite la ferocia matematica di **\*\*"Si' nuddu mmiscatu cu nenti\*\*** e l'assurdo tragicomico di **\*\*Èssiri curnutu e vastuniatu\*\***, situazioni in cui la vittima viene punita due volte.

- **\*\*Proverbi e Ordine Naturale\*\***: Riflettiamo sull'importanza del tempo con **\*\*"Cu' prima nasci, prima pasci\*\*** e sulla necessità di una guida nei progetti collettivi con **\*\*"La pignata 'n cumuni nun vuggi mai\*\***.

- **\*\*Lessico e Curiosità\*\***: Un approfondimento sul termine **\*\*"Cirusu\*\*** (come l'uovo), tra etimologia e

confronti con la lingua spagnola.

- **Memoria e Riti**: Il racconto affascinante de "Li Tròcculi" di Maria Cristina Guarino, un viaggio tra gli strumenti della Settimana Santa che proclamano la vittoria sul Male.
- **Filastròcche e Saporì**: Allenatevi con lo scioglilingua di "Lu Re Befè" e preparate la regina dei piatti siciliani: la Pasta alla Norma, un trionfo di melanzane e ricotta salata.

**Tecnologia al Servizio della Cultura**

La navigazione resta coinvolgente grazie ai nuovi strumenti interattivi:

- **Ascoltare l'Audio**: La musicalità del siciliano rivive con le voci di Franco e Salvatore Bianca, Gaetano Forte, Vincenzo Giannone e Margherita Neri.
- **Sperimentare i QUIZ**: Mettetevi alla prova con questionari in 4 lingue (Italiano, Siciliano, Inglese, Spagnolo e Francese) per imparare divertendovi.
- **Didattica e Appendici**: Traduzioni e glossari completi sono disponibili per ogni tipo di lettore, con la possibilità di leggere anche sulla piattaforma Heyzine.

In chiusura, vi lasciamo con la riflessione di Gaetano Mocciano, "un madunità cà scorcìa", che ci ricorda come la lingua siciliana sia memoria, identità e, soprattutto, il nostro futuro.

**Amuninni, la Sicilia vi aspetta!**



ES ESPAÑOL

**PRESENTACIONES – Volumen 12: El Alma que se renueva entre Tradición y Modernidad**

Bienvenidos a la duodécima cita con AMUNINNI, el proyecto que transforma nuestra lengua en un "futuro viviente". Con esta edición del 12 de mayo de 2026, continuamos nuestro viaje interactivo por el alma de Sicilia, ofreciendo una experiencia de lectura dinámica y moderna, pensada para quienes aman nuestras raíces y para quienes desean descubrirlas por primera vez.

**La Misión: El Siciliano como Respiración de Cada Día**

Bajo la dirección de Gaetano Mocciano y la supervisión lingüística de Fonso Genchi (Presidente de la Academia de la Lengua Siciliana), AMUNINNI no es nostalgia, sino identidad viva. En este número, reforzamos el vínculo entre pasado y presente, porque una lengua que no se transmite es como un árbol sin raíces, destinado a morir.

**Un Viaje entre Sabiduría, Léxico y Sabores**

El Volumen 12 os lleva por los callejones de la sabiduría popular y los misterios de nuestras tradiciones:

- **Modismos e Ironía**: Descubrid la ferocidad matemática de "Si' nuddu mmiscatu cu nenti" y lo absurdo tragicómico de "Èssiri curnutu e vastuniatu", situaciones en las que la víctima es castigada dos veces.
- **Refranes y Orden Natural**: Reflexionamos sobre la importancia del tiempo con "Cu' prima nasci, prima pasci" y sobre la necesidad de una guía en los proyectos colectivos con "La pignata 'n cumuni nun vugghi mai".
- **Léxico y Curiosidades**: Una profundización sobre el término "Cirusu" (como el huevo), entre etimología y comparaciones con la lengua española.
- **Memoria y Ritos**: El fascinante relato de "Li Tròcculi" de Maria Cristina Guarino, un viaje por los instrumentos de la Semana Santa que proclaman la victoria sobre el Mal.
- **Trabalenguas y Sabores**: Entrenad con el trabalenguas de "Lu Re Befè" y preparad la reina de los platos sicilianos: la Pasta alla Norma, un triunfo de berenjenas y ricotta salada.

**Tecnología al Servicio de la Cultura**

La navegación sigue siendo envolvente gracias a las nuevas herramientas interactivas:

- **Escuchar el Audio**: La musicalidad del siciliano revive con las voces de Franco y Salvatore Bianca, Gaetano Forte, Vincenzo Giannone y Margherita Neri.
- **Experimentar los QUIZ**: Poned a prueba vuestros conocimientos con cuestionarios en 4 idiomas (Italiano, Siciliano, Inglés, Español y Francés) para aprender divirtiéndoo.

- **Didáctica y Apéndices**: Traducciones y glosarios completos están disponibles para todo tipo de lectores, con la posibilidad de leer también en la plataforma Heyzine.

Para cerrar, os dejamos con la reflexión de Gaetano Mocciano, "un madunità câ scorcìa", que nos recuerda cómo la lengua siciliana es memoria, identidad y, sobre todo, nuestro futuro.

**\*Amuninni, Sicilia os espera!\***



GB ENGLISH

**PRESENTATIONS – Volume 12: The Soul that Renews Itself between Tradition and Modernity**

Welcome to the twelfth edition of AMUNINNI, the project that transforms our language into a "living future". With this issue of May 12, 2026, we continue our interactive journey through the soul of Sicily, offering a dynamic and modern reading experience, designed for those who love our roots and for those who wish to discover them for the first time.

**The Mission: Sicilian as the Breath of Everyday Life**

Under the editorial direction of Gaetano Mocciano and the linguistic supervision of Fonso Genchi (President of the Academy of the Sicilian Language), AMUNINNI is not nostalgia, but living identity. In this issue, we strengthen the bond between past and present, because a language that is not passed down is like a tree without roots, destined to die.

**A Journey through Wisdom, Lexicon, and Flavors**

Volume 12 takes you through the alleys of popular wisdom and the mysteries of our traditions:

- **Idioms and Irony**: Discover the mathematical ferocity of "Si' nuddu mmiscatu cu nenti" and the tragicomic absurdity of "Èssiri curnutu e vastuniatu", situations where the victim is punished twice.
- **Proverbs and Natural Order**: We reflect on the importance of time with "Cu' prima nasci, prima pasci" and on the need for guidance in collective projects with "La pignata 'n cumuni nun vugghi mai".
- **Lexicon and Curiosities**: A deep dive into the term "Cirusu" (like the egg), between etymology and comparisons with the Spanish language.
- **Memory and Rituals**: The fascinating tale of "Li Tròccoli" by Maria Cristina Guarino, a journey through the instruments of Holy Week that proclaim victory over Evil.
- **Tongue Twisters and Flavors**: Practice with the tongue twister "Lu Re Befè" and prepare the queen of Sicilian dishes: Pasta alla Norma, a triumph of eggplant and salted ricotta.

**Technology at the Service of Culture**

Navigation remains engaging thanks to new interactive tools:

- **Listen to the Audio**: The musicality of Sicilian comes alive with the voices of Franco and Salvatore Bianca, Gaetano Forte, Vincenzo Giannone, and Margherita Neri.
- **Try the QUIZZES**: Test yourself with questionnaires in 4 languages (Italian, Sicilian, English, Spanish, and French) to learn while having fun.
- **Educational Resources and Appendices**: Complete translations and glossaries are available for every type of reader, with the option to read also on the Heyzine platform.

To conclude, we leave you with the reflection of Gaetano Mocciano, "un madunità câ scorcìa", who reminds us that the Sicilian language is memory, identity, and above all, our future.

**\*Amuninni, Sicily awaits you!\***



FR FRANÇAIS

**PRÉSENTATIONS – Volume 12 : L'Âme qui se renouvelle entre Tradition et Modernité**

Bienvenue au douzième rendez-vous avec AMUNINNI, le projet qui transforme notre langue en un "futur vivant". Avec cette édition du 12 mai 2026, nous poursuivons notre voyage interactif au cœur de l'âme sicilienne, en offrant une expérience de lecture dynamique et moderne, pensée pour ceux qui aiment nos racines et pour ceux qui souhaitent les découvrir pour la première fois.

**\*\*La Mission : Le Sicilien comme Souffle du Quotidien\*\***

Sous la direction de Gaetano Mocciano et la supervision linguistique de Fonso Genchi (Président de l'Académie de la Langue Sicilienne), AMUNINNI n'est pas nostalgie, mais identité vivante. Dans ce numéro, nous renforçons le lien entre passé et présent, car une langue qui ne se transmet pas est comme un arbre sans racines, destiné à mourir.

**\*\*Un Voyage entre Sagesse, Lexique et Saveurs\*\***

Le Volume 12 vous emmène dans les ruelles de la sagesse populaire et les mystères de nos traditions :

- **\*\*Expressions et Ironie\*\*** : Découvrez la férocité mathématique de **"Si' nuddu mmiscatu cu nenti"** et l'absurde tragicomique de **"Èssiri curnutu e vastuniatu"**, situations où la victime est punie deux fois.
- **\*\*Proverbes et Ordre Naturel\*\*** : Nous réfléchissons sur l'importance du temps avec **"Cu' prima nasci, prima pasci"** et sur la nécessité d'un guide dans les projets collectifs avec **"La pignata 'n cumuni nun vugghi mai"**.
- **\*\*Lexique et Curiosités\*\*** : Un approfondissement sur le terme **"Cirusu"** (comme l'œuf), entre étymologie et comparaisons avec la langue espagnole.
- **\*\*Mémoire et Rites\*\*** : Le récit fascinant de **"Li Tròcculi"** par Maria Cristina Guarino, un voyage à travers les instruments de la Semaine Sainte qui proclament la victoire sur le Mal.
- **\*\*Virelangues et Saveurs\*\*** : Entraînez-vous avec le virelangue **"Lu Re Befè"** et préparez la reine des plats siciliens : la Pasta alla Norma, un triomphe d'aubergines et de ricotta salée.

**\*\*La Technologie au Service de la Culture\*\***

La navigation reste engageante grâce aux nouveaux outils interactifs :

- **\*\*Écouter l'Audio\*\*** : La musicalité du sicilien revit avec les voix de Franco et Salvatore Bianca, Gaetano Forte, Vincenzo Giannone et Margherita Neri.
- **\*\*Expérimenter les QUIZ\*\*** : Testez vos connaissances avec des questionnaires en 4 langues (Italien, Sicilien, Anglais, Espagnol et Français) pour apprendre en vous amusant.
- **\*\*Pédagogie et Annexes\*\*** : Traductions et glossaires complets sont disponibles pour tout type de lecteur, avec la possibilité de lire également sur la plateforme Heyzine.

Pour conclure, nous vous laissons avec la réflexion de Gaetano Mocciano, "un madunità cà scorcìa", qui nous rappelle que la langue sicilienne est mémoire, identité et, surtout, notre avenir.

**\*Amuninni, la Sicile vous attend !\***



\*

IT ITALIANO

**SEI NESSUNO MISCHIATO CON NIENTE (Modi di dire)**



Ecco l'insulto matematico siciliano! Sei niente (zero) mischiato con niente (ancora zero), risultato: zero assoluto. Non vali, non conti, non esisti. È un'espressione di disprezzo totale verso chi è inutile, inconsistente, privo di valore. L'ironia sta nel fatto che spesso questa frase si dice a chi crede di essere qualcuno, a chi fa il gradasso, a chi si dà delle arie. E allora questo detto è una doccia fredda di verità: amico, guardati allo specchio, non sei nulla. Non hai né qualità né quantità, né sostanza né forma. Mischio con il nulla, che è la tua compagnia naturale. In italiano si dice "sei un nessuno", ma non rende l'idea come "nuddu mmiscatu cu nenti", dove la ripetizione matematica annulla ogni possibilità di esistenza. Questo modo di dire è feroce, è vero, ma spesso necessario: ci sono persone che devono sentirselo dire, per scendere dall'altare su cui si sono issate da sole. Nulla mischiato con nulla, ricordalo, e inizia a costruire qualcosa di vero.

ES ESPAÑOL



### ERES NADIE MEZCLADO CON NADA. (Modismos)

¡Aquí está el insulto matemático siciliano! Eres nada (cero) mezclado con nada (aún cero), resultado: cero absoluto. No vales, no cuentas, no existes. Es una expresión de desprecio total hacia quien es inútil, inconsistente o carente de valor. La ironía reside en que esta frase suele dirigirse a quien cree ser alguien, a quien hace el fanfarrón, a quien se da aires. Y entonces este dicho es una ducha de agua fría de realidad: amigo, mírate al espejo, no eres nada. No tienes ni cualidad ni cantidad, ni sustancia ni forma. Mezclado con la nada, que es tu compañía natural. En italiano se dice "eres un nadie", pero no capta la idea como "nuddu mmiscatu cu nenti", donde la repetición matemática anula toda posibilidad de existencia. Esta forma de hablar es feroz, es cierto, pero a menudo necesaria: hay personas que deben oírlo para bajar del altar en el que se han encumbrado ellas mismas. Nada mezclado con nada, recuérdalo, y empieza a construir algo real.



GB ENGLISH

### YOU'RE NOBODY MIXED WITH NOTHING. (Idioms)

Here's the Sicilian mathematical insult! You're nothing (zero) mixed with nothing (still zero), result: absolute zero. You're worthless, you don't count, you don't exist. It's an expression of utter contempt for anyone who is useless, inconsistent, or devoid of value. The irony is that this phrase is often aimed at those who think they're somebody, at those who play the tough guy, at those who put on airs. So this saying acts as a cold shower of truth: friend, look in the mirror, you're nothing. You have neither quality nor quantity, neither substance nor form. Mixed with nothing, which is your natural company. In Italian they say "sei un nessuno" ("you're a nobody"), but it doesn't quite capture the idea like "nuddu mmiscatu cu nenti", where the mathematical repetition nullifies any possibility of existence. This expression is harsh, yes, but often necessary: there are people who need to hear it, to step down from the pedestal they've built for themselves. Nothing mixed with nothing, remember that, and start building something real.



FR FRANÇAIS

### TU ES PERSONNE MÉLANGÉE À RIEN. (Expressions / Dictons)

Voici l'insulte mathématique sicilienne ! Tu n'es que rien (zéro) mélangé à rien (toujours zéro), résultat : zéro absolu. Tu ne vauds rien, tu ne comptes pas, tu n'existes pas. C'est une expression de mépris total envers quiconque est inutile, inconsistant ou dénué de valeur. L'ironie veut que cette phrase s'adresse souvent à ceux qui se croient importants, à ceux qui jouent les durs, à ceux qui se donnent des airs. Ainsi, ce dicton est une douche froide de vérité : mon ami, regarde-toi dans un miroir, tu n'es rien. Tu n'as ni qualité ni quantité, ni substance ni forme. Mélangé au rien, qui est ta compagnie naturelle. En italien, on dit « sei un nessuno » (« tu n'es qu'un moins-que-rien »), mais cela ne rend pas l'idée comme « nuddu mmiscatu cu nenti », où la répétition mathématique annule toute possibilité d'existence. Cette expression est féroce, c'est vrai, mais souvent nécessaire : certaines personnes doivent l'entendre pour descendre de l'autel sur lequel elles se sont hissées. Rien mélangé à rien, retiens-le, et commence à bâtir quelque chose de vrai.

\*

IT ITALIANO

### ESSERE CORNUTO E MAZZIATO (Modi di dire)

Ecco la situazione tragicomica siciliana per eccellenza! Essere cornuto (tradito, ingannato) e pure mazziato (picchiato, maltrattato, offeso). È la somma delle disgrazie, quando si aggiunge danno a danno, offesa a offesa. Non basta il tradimento, ci vuole pure il maltrattamento. L'ironia è che spesso questa situazione accade davvero: gente che viene tradita e poi fa anche la figura dello stupido, che perde e viene pure accusata. È l'ingiustizia raddoppiata, quando il mondo ti si rivolta contro non una ma due volte. È l'espressione dell'assurdo di certe situazioni, dove chi ha ragione finisce offeso, dove la vittima viene punita due volte.

ES ESPAÑOL



### SER CORNUDO Y APALEADO (Modismos)

¡He aquí la situación tragicómica siciliana por excelencia! Ser cornudo (traicionado, engañado) y además apaleado (golpeado, maltratado, ofendido). Es la suma de las desgracias, cuando se añade daño a daño, ofensa a ofensa. No basta con la traición, además hace falta el maltrato. La ironía es que esta situación suele ocurrir de verdad: gente que es traicionada y luego además queda en ridículo, que pierde y encima es acusada. Es la injusticia duplicada, cuando el mundo se vuelve contra ti no una, sino dos veces. Es la expresión del absurdo de ciertas situaciones, en las que quien tiene la razón termina ofendido, donde la víctima es castigada dos veces.

GB ENGLISH



### TO BE CUCKOLDED AND BEATEN (Idioms)

Here is the quintessential Sicilian tragicomic situation! To be cuckolded (betrayed, deceived) and beaten on top of it (struck, mistreated, wronged). It's the sum of all misfortunes, when injury is added to insult, harm to harm. Betrayal alone isn't enough; mistreatment must follow. The irony is that this often happens in real life: people who are betrayed then also end up looking foolish, who lose and are blamed on top of it. It's double injustice, when the world turns against you not once, but twice. It captures the absurdity of certain situations, where the one in the right ends up offended, where the victim is punished twice over.

FR FRANÇAIS



### ÊTRE COCU ET BATTU (Expressions / Dictons)

Voici la situation tragicomique sicilienne par excellence ! Être cocu (trahi, dupé) et battu par-dessus le marché (frappé, maltraité, offensé). C'est la somme des malheurs, quand le mal s'ajoute au mal, l'offense à l'offense. La trahison ne suffit pas, il faut en plus le mauvais traitement. L'ironie veut que cette situation arrive souvent pour de bon : des gens qui sont trahis et qui passent en plus pour des imbéciles, qui perdent et qui sont en plus accusés. C'est l'injustice doublée, quand le monde se retourne contre vous non pas une, mais deux fois. C'est l'expression de l'absurde de certaines situations, où celui qui a raison finit offensé, où la victime est châtiée deux fois.

\*

IT ITALIANO

### CHI PRIMA NASCE, PRIMA PASCE (Proverbi)



Questo è il proverbio della priorità, del tempo come vantaggio. Chi nasce prima (chi arriva prima, chi si muove per primo) pasce prima (mangia prima, ottiene prima). È sempre giusto, non c'è discussione. L'ironia è che oggi tutti vogliono pascere senza essere nati prima, senza aver fatto la fila, senza aver aspettato il proprio turno. Vogliono risultati immediati, riconoscimenti senza merito, successo senza fatica. E questo proverbio dice: non funziona così. Il mondo rispetta l'ordine di nascita, di arrivo, di precedenza. Chi è arrivato prima, ha diritto prima. Non è ingiustizia, è ordine naturale. Ed è anche un incoraggiamento: se vuoi pascere prima, nasci prima! Muoviti, anticipa gli altri, non aspettare. Non

stare in coda e poi lamentarti che gli altri hanno mangiato. Questo detto è anche una giustificazione per i privilegi dell'anzianità: chi c'era prima, ha lavorato prima, ha sofferto prima, ora mangia per primo. È giusto. Rispetta l'ordine, e quando toccherà a te, mangerai anche tu.

ES ESPAÑOL



### QUIEN ANTES NACE, ANTES COME (Refranes)

Este es el refrán de la prioridad, del tiempo como ventaja. Quien nace antes (quien llega primero, quien se mueve primero) come antes (come primero, obtiene primero). Siempre es justo, no hay discusión. La ironía es que hoy todos quieren comer sin haber nacido antes, sin haber hecho cola, sin haber esperado su turno. Quieren resultados inmediatos, reconocimientos sin mérito, éxito sin trabajo. Y este refrán dice: así no funciona. El mundo respeta el orden de nacimiento, de llegada, de preferencia. Quien llegó antes, tiene derecho antes. No es injusticia, es orden natural. Y también es un estímulo: si quieres comer primero, inace antes! Muévete, adelántate, no esperes. No te quedes al final de la fila y luego te quejes de que otros ya comieron. Este dicho es también una justificación para los privilegios de la antigüedad: quien estuvo antes, trabajó antes, sufrió antes, ahora come primero. Es justo. Respeta el orden, y cuando te llegue el turno, comerás tú también.



GB ENGLISH

### HE WHO IS BORN FIRST, EATS FIRST (Proverbs)

This is the proverb of priority, of time as an advantage. Whoever is born first (arrives first, moves first) eats first (gets fed first, gains first). It's always fair, no debate. The irony is that today everyone wants to eat without having been born first, without having queued up, without having waited for their turn. They want instant results, recognition without merit, success without effort. And this proverb says: that's not how it works. The world respects the order of birth, arrival, precedence. Whoever arrived first has first rights. It's not injustice, it's the natural order. And it's also an encouragement: if you want to eat first, be born first! Get moving, get ahead, don't wait. Don't linger at the back of the line and then complain that others already ate. This saying also justifies seniority privileges: whoever came first, worked first, suffered first, now eats first. It's fair. Respect the order, and when your turn comes, you'll eat too.



FR FRANÇAIS

### QUI NAÎT LE PREMIER, MANGE LE PREMIER (Proverbes)

Voici le proverbe de la priorité, du temps comme avantage. Qui naît le premier (qui arrive le premier, qui agit le premier) mange le premier (se nourrit le premier, obtient le premier). C'est toujours juste, sans discussion possible. L'ironie veut qu'aujourd'hui tout le monde veuille manger sans être né avant, sans avoir fait la queue, sans avoir attendu son tour. Ils veulent des résultats immédiats, des reconnaissances sans mérite, du succès sans travail. Et ce proverbe dit : ça ne marche pas comme ça. Le monde respecte l'ordre de naissance, d'arrivée, de préséance. Qui est arrivé premier a la priorité. Ce n'est pas une injustice, c'est l'ordre naturel. C'est aussi un encouragement : si tu veux manger premier, nais premier ! Bouge, devance les autres, n'attends pas. Ne reste pas en queue de file pour ensuite te plaindre que les autres aient déjà mangé. Ce dicton justifie aussi les privilèges de l'ancienneté : qui était là avant, a travaillé avant, a souffert avant, maintenant mange avant. C'est juste. Respecte l'ordre, et quand ton tour viendra, tu mangeras à ton tour.

\*



IT ITALIANO

**LA PENTOLA IN COMUNE NON BOLLE MAI (Proverbi)**

Ecco il proverbio contro la gestione collettiva senza capo! La pentola (il progetto) che è in comune (di tutti, collettiva) non bolle (non funziona, non si realizza) mai, perché nessuno si sente responsabile. Ognuno pensa che sia l'altro a occuparsene, e alla fine nessuno se ne occupa. L'ironia è che oggi siamo pieni di "progetti in comune", "responsabilità collettive", "gestioni partecipate". E spesso non funzionano, perché la pentola in comune non bolle mai. Ci vuole qualcuno che attizzi il fuoco, che aggiunga acqua, che la rimesti. Se sono tutti e nessuno, non si fa niente. Questo detto non è contro la collaborazione; è contro la collaborazione senza organizzazione. Anche in comune, ci vuole qualcuno che comandi, che decida, che risponda. Altrimenti ognuno aspetta l'altro e la pentola resta fredda. La pentola in comune può bollire, ma solo se qualcuno attizza il fuoco.

ES ESPAÑOL

**LA OLLA COMUNAL NUNCA HIERVE (Refranes)**

¡He aquí el refrán contra la gestión colectiva sin cabeza! La olla (el proyecto) que es comunal (de todos, colectiva) nunca hierve (no funciona, no se realiza), porque nadie se siente responsable. Cada uno piensa que es el otro quien se encargará, y al final nadie se encarga. La ironía es que hoy estamos llenos de "proyectos comunales", "responsabilidades colectivas", "gestiones participativas". Y a menudo no funcionan, porque la olla comunal nunca hierve. Hace falta alguien que avive el fuego, que añada agua, que la remueva. Si son todos y nadie, no se hace nada. Este dicho no va contra la colaboración; va contra la colaboración sin organización. Incluso en lo comunal, hace falta alguien que mande, que decida, que responda. De lo contrario, cada uno espera al otro y la olla se queda fría. La olla comunal puede hervir, pero solo si alguien aviva el fuego.

GB ENGLISH

**A COMMUNAL POT NEVER BOILS (Proverbs)**

Here is the proverb against leaderless collective management! The pot (the project) that is communal (everyone's, collective) never boils (doesn't work, doesn't get done), because no one feels responsible. Everyone thinks someone else will take care of it, and in the end, no one does. The irony is that today we are full of "communal projects", "collective responsibilities", "participatory management". And often they don't work, because the communal pot never boils. You need someone to stoke the fire, to add water, to stir it. If it's everyone and no one, nothing gets done. This saying isn't against collaboration; it's against collaboration without organization. Even in a collective, you need someone to lead, to decide, to be accountable. Otherwise, everyone waits for someone else and the pot stays cold. The communal pot can boil, but only if someone stokes the fire.

FR FRANÇAIS

**LA MARMITE COMMUNE NE BOUIT JAMAIS (Proverbes)**

Voici le proverbe contre la gestion collective sans chef ! La marmite (le projet) qui est commune (à tous, collective) ne bout jamais (ne fonctionne pas, ne se réalise pas), parce que personne ne se sent responsable. Chacun pense que c'est l'autre qui s'en occupera, et à la fin, personne ne s'en occupe. L'ironie veut qu'aujourd'hui nous soyons pleins de "projets communs", de "responsabilités collectives", de "gestions participatives". Et souvent, ils ne fonctionnent pas, parce que la marmite commune ne bout jamais. Il faut quelqu'un pour attiser le feu, pour ajouter de l'eau, pour la remuer. Si c'est tout le monde et personne, rien ne se fait. Ce dicton n'est pas contre la collaboration ; il est contre la collaboration sans organisation. Même en commun, il faut quelqu'un qui commande, qui décide, qui

réponde. Sinon, chacun attend l'autre et la marmite reste froide. La marmite commune peut bouillir, mais seulement si quelqu'un attise le feu.

\*

### Italiano CIRUSU



"Cirusu" (come la cera). Questo aggettivo viene usato spesso con la parola "uovo": "ovu cirusu", che significa uovo sodo ma tolto dal guscio prima di diventare completamente duro. Tale accostamento è motivato dalla consistenza simile alla cera che presenta l'uovo cotto in questo modo (oppure "come la cera" per il colore pallido).

La stessa somiglianza si trova anche nella lingua spagnola, dove si dice "huevo encerado".

Tuttavia, non vi dovrebbe essere alcuna influenza dello spagnolo, perché in tal caso si sarebbe detto non "cirusu", ma "nciratu", aggettivo che pure esiste nel lessico siciliano.

La prima attestazione di "cirusu" si trova nel dizionario siciliano-italiano di Del Bono (1751).

L'eccellente dizionario di Mortillaro (che, dal nostro punto di vista, è il migliore di tutti) alla voce "cirusu" rimanda a "ciurusu" (che dunque considera più corretto), commettendo uno dei pochi errori che gli si possono attribuire, influenzato dal fatto che nella zona che va, più o meno, da Bagheria a Castelvetro – e che comprende anche la sua città, Palermo – il termine è stato storpiato in "ciurusu".

### Spagnolo CIRUSU



"Cirusu" (como la cera). Este adjetivo se usa a menudo con la palabra "huevo": "ovu cirusu", que significa huevo cocido y pelado antes de llegar a estar completamente duro. Esta asociación está motivada por la consistencia similar a la cera que presenta el huevo cocinado de esta manera (o "como la cera" por su color pálido).

La misma similitud se encuentra también en la lengua española, donde se dice "huevo encerado".

Sin embargo, no debería haber ninguna influencia del español, porque en ese caso no se habría dicho "cirusu", sino "nciratu", un adjetivo que también existe en el léxico siciliano.

La primera atestación de "cirusu" se encuentra en el diccionario siciliano-italiano de Del Bono (1751).

El excelente diccionario de Mortillaro (que, desde nuestro punto de vista, es el mejor de todos) bajo la entrada "cirusu" remite a "ciurusu" (que por tanto considera más correcto), cometiendo uno de los pocos errores que se le pueden atribuir, influenciado por el hecho de que en la zona que va, más o menos, de Bagheria a Castelvetro –y que incluye también su ciudad, Palermo– el término ha sido deformado en "ciurusu".

### Inglese CIRUSU



"Cirusu" (like wax). This adjective is often used with the word "egg": "ovu cirusu," which means a boiled egg peeled before it becomes completely hard-boiled. This association is motivated by the wax-like consistency of the egg cooked in this way (or "like wax" due to its pale color).

The same similarity is found in the Spanish language, where one says "huevo encerado."

However, there should be no Spanish influence, because in that case, it would have been said not "cirusu," but "nciratu," an adjective that also exists in the Sicilian lexicon.

The first attestation of "cirusu" is found in Del Bono's Sicilian-Italian dictionary (1751).

Mortillaro's excellent dictionary (which, from our point of view, is the best of all) under the entry "cirusu" refers to "ciurusu" (which he therefore considers more correct), committing one of the few errors attributable to him, influenced by the fact that in the area stretching, more or less, from Bagheria to Castelvetro—and which also includes his city, Palermo—the term has been corrupted into "ciurusu."

Francese

**CIRUSU**

« Cirusu » (comme la cire). Cet adjectif est souvent utilisé avec le mot « œuf » : « ovu cirusu », qui signifie un œuf dur écalé avant d'être complètement durci. Cette association est motivée par la consistance semblable à celle de la cire que présente l'œuf cuit de cette manière (ou « comme la cire » pour sa couleur pâle).

La même similitude se retrouve également dans la langue espagnole, où l'on dit « huevo encerado ». Cependant, il ne devrait y avoir aucune influence de l'espagnol, car dans ce cas, on n'aurait pas dit « cirusu », mais « ncuratu », un adjectif qui existe aussi dans le lexique sicilien.

La première attestation de « cirusu » se trouve dans le dictionnaire sicilien-italien de Del Bono (1751). L'excellent dictionnaire de Mortillaro (qui, de notre point de vue, est le meilleur de tous) à l'entrée « cirusu » renvoie à « ciurusu » (qu'il considère donc comme plus correct), commettant l'une des rares erreurs qu'on puisse lui attribuer, influencé par le fait que dans la zone qui s'étend, plus ou moins, de Bagheria à Castelvetrano – et qui comprend aussi sa ville, Palerme – le terme a été déformé en « ciurusu ».

\*

Italiano

**LE TROCCOLE** (di Maria Cristina Guarino)

Nel dizionario italiano la parola "crotalo" significa serpente a sonagli, ma anche uno strumento musicale che... quando si sente suonare... fa pensare al verso dell'omonimo serpente; tale strumento ha nomi diversi, a seconda del luogo: racola, trenula, trozzula, troccola... e viene suonato solamente durante i riti religiosi della Settimana Santa (quella che comincia la Domenica delle Palme e finisce il Sabato Santo).

Per gli antichi Greci il serpente a sonagli rappresentava l'opposto: bene e male, cielo e terra, acqua e fuoco, maschio e femmina, ecc... (quando sta eretto come un palo, è simbolo maschile, ma quando inghiotte una gallina intera, sembra una donna incinta); striscia per terra, muovendosi come l'onda del mare, ma sa pure schizzare come il fuoco; segno di vita e di morte, fu la bestia che persuase Eva a mangiare il frutto proibito; ogni anno si rinnova (cambiando la sua pelle) e perciò rappresenta la rinascita; il suo veleno è mortale, ma può diventare pure medicina.

A Sant'Angelo Muxaro (fino agli anni '50 del XX secolo) ogni Sabato Santo le donne davano bastonate ai materassi e ai cuscini (scacciavano i diavoli, si diceva) e colpivano pure, ma delicatamente (con i sarmenti) la porta di casa, il tavolo, le sedie, il comò, la cassa, il letto, ecc... gridando: "Esci diavolo ed entra Gesù! Esci diavolo ed entra Gesù! Esci diavolo ed entra Gesù!"; mia madre (che non era siciliana) pensava che in Sicilia si facesse le pulizie di primavera alla vigilia di Pasqua... per una strana usanza locale, non sapendo che quel rumore, quella polvere e quelle parole ad alta voce significavano il bisogno quaresimale di purificazione e lo scopo della troccola: proclamare la vittoria di Gesù Cristo (morto e risorto) trionfante sul Male e sulla morte.

Nell'Antico Testamento si legge (Numeri; cap. 21, vers. 5-9): Il popolo disse contro Dio e contro Mosè: "Perché ci avete fatto salire dall'Egitto per farci morire in questo deserto? Perché qui non c'è né pane né acqua e siamo stufi di questo cibo così leggero". Allora il Signore mandò tra il popolo serpenti velenosi che mordevano la gente, e un gran numero di Israeliti morì. Il popolo disse a Mosè: "Abbiamo peccato, perché abbiamo parlato contro il Signore e contro di te; supplica il Signore di allontanare da noi questi serpenti". Mosè pregò per il popolo. Il Signore disse a Mosè: "Fatti un serpente e mettilo su un'asta; chiunque sarà stato morso e lo guarderà, resterà vivo". Mosè allora fece un serpente di bronzo e lo mise su un'asta; quando un serpente mordeva qualcuno, se quello guardava il serpente di bronzo, restava in vita.

Nel Nuovo Testamento (Giovanni; cap. 12, vers. 31-33) leggiamo che Gesù disse: "Ora è il giudizio di

questo mondo; ora il principe di questo mondo sarà cacciato fuori. E io, quando sarò innalzato da terra, attirerò tutti a me". Diceva così per far capire di quale morte doveva morire.

Il serpente di bronzo (che Mosè fece e collocò sull'asta) salvava dalla morte fisica tutti quelli che lo guardavano dopo essere stati morsi da un serpente vero, anticipando la completa Salvezza (dal Veleno del Male) offerta a tutta l'Umanità da Dio Padre, mediante il Sacrificio del suo unico Figlio: Gesù, che accettò di sacrificarsi, lasciandosi inchiodare e innalzare sulla Croce, dove morì per riscattare dalla morte eterna tutti i peccatori che credono in Lui, sperano in Lui, amano Lui, servono Lui e si affidano a Lui; per tale ragione i parroci, quando vanno al capezzale degli agonizzanti, portano il Crocifisso "della buona morte": per ricordare che il dolore e la morte dei credenti saranno trasformati (per la misericordia divina) in letizia e risurrezione, dato che Gesù Cristo (primizia dei risuscitati) ha trionfato una volta per sempre sul dolore e sulla morte, accettando liberamente di fare (in tutta la sua vita terrena) la volontà del Padre Eterno (per salvarci) sopportando la terribile, crudelissima e dolorosissima umiliazione della Croce.

Nella nostra società laicizzata, un serpente attorcigliato a una verga può richiamare alla mente l'idea di medico, medicina, speciale, o anche (quando la verga ha le ali e i serpenti sono due) può richiamare l'idea del commercio.

Ho scritto questo racconto de "LE TROCCOLE" perché penso che quando un popolo non custodisce, non valorizza e non tramanda la propria storia e le proprie tradizioni, assomiglia a un albero senza radici, che non cresce, non produce e, prima o poi, muore.



Spagnolo

### **LAS TROCCOLE** (de Maria Cristina Guarino)

En el diccionario italiano la palabra "crotalo" significa serpiente de cascabel, pero también un instrumento musical que... cuando se oye sonar... hace pensar en el sonido de la homónima serpiente; dicho instrumento tiene nombres diferentes, según el lugar: racola, trenula, trozzula, troccola... y se toca solamente durante los ritos religiosos de la Semana Santa (la que comienza el Domingo de Ramos y termina el Sábado Santo).

Para los antiguos griegos la serpiente de cascabel representaba lo opuesto: bien y mal, cielo y tierra, agua y fuego, masculino y femenino, etc... (cuando está erguida como un poste, es símbolo masculino, pero cuando se traga una gallina entera, parece una mujer embarazada); se arrastra por el suelo, moviéndose como la ola del mar, pero también sabe saltar como el fuego; signo de vida y de muerte, fue la bestia que persuadió a Eva a comer el fruto prohibido; cada año se renueva (cambiando su piel) y por ello representa el renacimiento; su veneno es mortal, pero puede convertirse también en medicina.

En Sant'Angelo Muxaro (hasta los años 50 del siglo XX) cada Sábado Santo las mujeres daban palos a los colchones y a las almohadas (ahuyentaban a los diablos, se decía) y golpeaban también, pero delicadamente (con sarmientos) la puerta de casa, la mesa, las sillas, la cómoda, el baúl, la cama, etc... gritando: "¡Sal diablo y entra Jesús! ¡Sal diablo y entra Jesús! ¡Sal diablo y entra Jesús!"; mi madre (que no era siciliana) pensaba que en Sicilia se hacían las limpiezas de primavera en la víspera de Pascua... por una extraña costumbre local, sin saber que ese ruido, ese polvo y esas palabras en voz alta significaban la necesidad cuaresmal de purificación y el objetivo de la troccola: proclamar la victoria de Jesucristo (muerto y resucitado) triunfante sobre el Mal y sobre la muerte.

En el Antiguo Testamento se lee (Números; cap. 21, vers. 5-9): El pueblo habló contra Dios y contra Moisés: "¿Por qué nos hicisteis subir de Egipto para hacernos morir en este desierto? Porque aquí no hay ni pan ni agua y estamos hartos de este alimento tan ligero". Entonces el Señor envió entre el pueblo serpientes venenosas que mordían a la gente, y murió un gran número de israelitas. El pueblo dijo a Moisés: "Hemos pecado, porque hemos hablado contra el Señor y contra ti; ruega al Señor que

aleje de nosotros estas serpientes". Moisés oró por el pueblo. El Señor dijo a Moisés: "Hazte una serpiente y ponla sobre un asta; cualquiera que haya sido mordido y la mire, quedará vivo". Moisés hizo entonces una serpiente de bronce y la puso sobre un asta; cuando una serpiente mordía a alguien, si esa persona miraba la serpiente de bronce, permanecía con vida.

En el Nuevo Testamento (Juan; cap. 12, vers. 31-33) leemos que Jesús dijo: "Ahora es el juicio de este mundo; ahora el príncipe de este mundo será echado fuera. Y yo, cuando sea levantado de la tierra, atraeré a todos hacia mí". Decía esto para dar a entender de qué muerte iba a morir.

La serpiente de bronce (que Moisés hizo y colocó sobre el asta) salvaba de la muerte física a todos aquellos que la miraban después de haber sido mordidos por una serpiente verdadera, anticipando la Salvación completa (del Veneno del Mal) ofrecida a toda la Humanidad por Dios Padre, mediante el Sacrificio de su único Hijo: Jesús, que aceptó sacrificarse, dejándose clavar y levantar en la Cruz, donde murió para rescatar de la muerte eterna a todos los pecadores que creen en Él, esperan en Él, aman a Él, sirven a Él y se encomiendan a Él; por esta razón los párrocos, cuando van al lecho de los agonizantes, llevan el Crucifijo "de la buena muerte": para recordar que el dolor y la muerte de los creyentes serán transformados (por la misericordia divina) en alegría y resurrección, dado que Jesucristo (primicia de los resucitados) ha triunfado de una vez por todas sobre el dolor y sobre la muerte, aceptando libremente hacer (en toda su vida terrenal) la voluntad del Padre Eterno (para salvarnos) soportando la terrible, crudelísima y dolorosísima humillación de la Cruz.

En nuestra sociedad secularizada, una serpiente enrollada alrededor de una vara puede evocar la idea de médico, medicina, boticario, o incluso (cuando la vara tiene alas y las serpientes son dos) puede evocar la idea del comercio.

He escrito este relato de "LAS TROCCOLE" porque pienso que cuando un pueblo no custodia, no valora y no transmite su propia historia y sus propias tradiciones, se parece a un árbol sin raíces, que no crece, no produce y, tarde o temprano, muere.



Inglese

### **THE TROCCOLE** (by Maria Cristina Guarino)

In the Italian dictionary, the word "crotalo" means rattlesnake, but also a musical instrument that... when heard playing... makes one think of the sound of the homonymous snake; this instrument has different names, depending on the place: racola, trenula, trozzula, troccola... and it is played only during the religious rites of Holy Week (the week that begins on Palm Sunday and ends on Holy Saturday).

For the ancient Greeks, the rattlesnake represented opposites: good and evil, sky and earth, water and fire, male and female, etc... (when it stands erect like a pole, it is a masculine symbol, but when it swallows a whole hen, it looks like a pregnant woman); it crawls on the ground, moving like the sea wave, but it can also strike like fire; a sign of life and death, it was the beast that persuaded Eve to eat the forbidden fruit; every year it renews itself (by shedding its skin) and therefore represents rebirth; its venom is mortal, but it can also become medicine.

In Sant'Angelo Muxaro (until the 1950s), every Holy Saturday, women would beat mattresses and pillows with sticks (they were driving out devils, it was said) and they would also hit, but gently (with vine shoots), the house door, the table, the chairs, the dresser, the chest, the bed, etc... shouting: "Devil out and Jesus in! Devil out and Jesus in! Devil out and Jesus in!"; my mother (who was not Sicilian) thought that in Sicily they did spring cleaning on the eve of Easter... due to a strange local custom, not knowing that that noise, that dust, and those loud words signified the Lenten need for purification and the purpose of the troccola: to proclaim the victory of Jesus Christ (dead and risen) triumphant over Evil and over death.

In the Old Testament, we read (Numbers; ch. 21, vers. 5-9): The people spoke against God and against

Moses: "Why have you brought us up out of Egypt to die in this wilderness? For there is no bread or water here, and we loathe this worthless food." Then the Lord sent fiery serpents among the people, and they bit the people, so that many people of Israel died. The people came to Moses and said, "We have sinned, for we have spoken against the Lord and against you. Pray to the Lord to take away the serpents from us." So Moses prayed for the people. And the Lord said to Moses, "Make a fiery serpent and set it on a pole; and everyone who is bitten, when he sees it, shall live." So Moses made a bronze serpent and set it on a pole; and if a serpent bit anyone, he would look at the bronze serpent and live.

In the New Testament (John; ch. 12, vers. 31-33) we read that Jesus said: "Now is the judgment of this world; now will the ruler of this world be cast out. And I, when I am lifted up from the earth, will draw all people to myself." He said this to show by what kind of death he was going to die.

The bronze serpent (which Moses made and placed on the pole) saved from physical death all those who looked at it after being bitten by a real snake, anticipating the complete Salvation (from the Poison of Evil) offered to all Humanity by God the Father, through the Sacrifice of his only Son: Jesus, who accepted to sacrifice himself, allowing himself to be nailed and lifted up on the Cross, where he died to redeem from eternal death all sinners who believe in Him, hope in Him, love Him, serve Him, and trust in Him; for this reason, parish priests, when they go to the bedside of the dying, bring the Crucifix "of the good death": to remind us that the pain and death of believers will be transformed (by divine mercy) into joy and resurrection, since Jesus Christ (the firstfruits of those who have risen) has triumphed once and for all over pain and over death, freely accepting to do (throughout his earthly life) the will of the Eternal Father (to save us) by enduring the terrible, most cruel, and most painful humiliation of the Cross.

In our secularized society, a serpent coiled around a rod may recall the idea of doctor, medicine, pharmacist, or even (when the rod has wings and the serpents are two) it may recall the idea of commerce.

I wrote this story about "THE TROCCOLE" because I think that when a people does not preserve, value, and pass down its own history and traditions, it resembles a tree without roots, which does not grow, does not produce, and, sooner or later, dies.



Francese

### **LES TROCCOLE** (de Maria Cristina Guarino)

Dans le dictionnaire italien, le mot « crotalo » signifie serpent à sonnettes, mais aussi un instrument de musique qui... lorsqu'on l'entend jouer... fait penser au bruit du serpent homonyme ; cet instrument a différents noms, selon l'endroit : racola, trenula, trozzula, troccola... et il n'est joué que pendant les rites religieux de la Semaine Sainte (celle qui commence le Dimanche des Rameaux et finit le Samedi Saint).

Pour les anciens Grecs, le serpent à sonnettes représentait les opposés : le bien et le mal, le ciel et la terre, l'eau et le feu, le mâle et la femelle, etc... (lorsqu'il se dresse comme un poteau, c'est un symbole masculin, mais lorsqu'il avale une poule entière, il ressemble à une femme enceinte) ; il rampe par terre, se mouvant comme la vague de la mer, mais il sait aussi jaillir comme le feu ; signe de vie et de mort, ce fut la bête qui persuada Ève de manger le fruit défendu ; chaque année, il se renouvelle (en changeant sa peau) et représente donc la renaissance ; son venin est mortel, mais il peut aussi devenir remède.

À Sant'Angelo Muxaro (jusqu'aux années 50 du XXe siècle), chaque Samedi Saint, les femmes donnaient des coups de bâton aux matelas et aux oreillers (elles chassaient les diables, disait-on) et frappaient aussi, mais délicatement (avec des sarments) la porte de la maison, la table, les chaises, la commode, le coffre, le lit, etc... en criant : « Sors démon et entre Jésus ! Sors démon et entre Jésus ! Sors démon et entre Jésus ! » ; ma mère (qui n'était pas sicilienne) pensait qu'en Sicile, on faisait le

ménage de printemps à la veille de Pâques... à cause d'une étrange coutume locale, ne sachant pas que ce bruit, cette poussière et ces mots à voix haute signifiaient le besoin carême de purification et le but de la troccola : proclamer la victoire de Jésus-Christ (mort et ressuscité) triomphant sur le Mal et sur la mort.

Dans l'Ancien Testament, on lit (Nombres ; chap. 21, vers. 5-9) : Le peuple parla contre Dieu et contre Moïse : « Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Égypte pour nous faire mourir dans ce désert ? Car il n'y a ni pain ni eau ici, et notre âme est dégoûtée de cette nourriture misérable ». Alors l'Envoya parmi le peuple des serpents brûlants, qui mordaient le peuple ; et il mourut beaucoup de gens d'Israël. Le peuple vint à Moïse et dit : « Nous avons péché, car nous avons parlé contre l'Éternel et contre toi ; prie l'Éternel, qu'il éloigne de nous ces serpents ». Moïse pria pour le peuple. Et l'Éternel dit à Moïse : « Fais-toi un serpent brûlant, et mets-le sur une perche ; quiconque aura été mordu, et le regardera, vivra ». Moïse fit donc un serpent d'airain, et le mit sur une perche ; et quand un serpent mordait quelqu'un, et que cette personne regardait le serpent d'airain, elle restait en vie.

Dans le Nouveau Testament (Jean ; chap. 12, vers. 31-33), nous lisons que Jésus dit : « Maintenant a lieu le jugement de ce monde ; maintenant le prince de ce monde sera jeté dehors. Et moi, lorsque j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi ». Il disait cela pour indiquer de quelle mort il allait mourir.

Le serpent d'airain (que Moïse fit et plaça sur la perche) sauvait de la mort physique tous ceux qui le regardaient après avoir été mordus par un vrai serpent, anticipant le Salut complet (du Venin du Mal) offert à toute l'Humanité par Dieu le Père, mediante le Sacrifice de son Fils unique : Jésus, qui accepta de se sacrifier, se laissant clouer et élever sur la Croix, où il mourut pour racheter de la mort éternelle tous les pécheurs qui croient en Lui, espèrent en Lui, aiment Lui, servent Lui et se confient à Lui ; pour cette raison, les curés, lorsqu'ils vont au chevet des agonisants, apportent le Crucifix « de la bonne mort » : pour rappeler que la douleur et la mort des croyants seront transformées (par la miséricorde divine) en allégresse et résurrection, puisque Jésus-Christ (prémices des ressuscités) a triomphé une fois pour toutes sur la douleur et sur la mort, acceptant librement de faire (tout au long de sa vie terrestre) la volonté du Père Éternel (pour nous sauver) en endurant la terrible, très cruelle et très douloureuse humiliation de la Croix.

Dans notre société laïcisée, un serpent enroulé autour d'une verge peut évoquer l'idée de médecin, médecine, apothicaire, ou même (lorsque la verge a des ailes et que les serpents sont deux) peut évoquer l'idée du commerce.

J'ai écrit ce récit sur « LES TROCCOLE » parce que je pense que lorsqu'un peuple ne garde pas, ne valorise pas et ne transmet pas sa propre histoire et ses propres traditions, il ressemble à un arbre sans racines, qui ne grandit pas, ne produit pas et, tôt ou tard, meurt.

\*

Italiano



## **PASTA ALLA NORMA**

Introduzione: Questa è la regina dei primi piatti siciliani. Non c'è bisogno di tante parole, solo di buona volontà e ingredienti genuini.

Ingredienti: Per quattro persone: cipolla, basilico fresco (10 foglie), melanzane (2 di quelle viola), olio extra vergine d'oliva, pepe a piacere, pomodoro (800 grammi), ricotta salata (200 grammi), sale quanto basta. Pasta: 500 grammi (del tipo che vi piace di più).

Preparazione: Friggete le melanzane tagliate a cubetti. Preparate il sugo friggendo la cipolla e aggiungendo i pomodori tagliati, sale, pepe e basilico, per 10 minuti.

Cuocete la pasta, scolatela non troppo asciutta e mettetela nella teglia con il pomodoro.

Completate con i dadini di melanzane e la ricotta salata grattugiata. Una leccata di baffi è assicurata.

Spagnolo

### **PASTA ALLA NORMA**



Introducción: Esta es la reina de los primeros platos sicilianos. No hacen falta muchas palabras, solo buena voluntad e ingredientes genuinos.

Ingredientes: Para cuatro personas: cebolla, albahaca fresca (10 hojas), berenjenas (2 de las moradas), aceite de oliva virgen extra, pimienta al gusto, tomate (800 gramos), ricotta salada (200 gramos), sal al gusto. Pasta: 500 gramos (del tipo que más os guste).

Preparación: Freíd las berenjenas cortadas en cubitos. Preparad la salsa friendo la cebolla y añadiendo los tomates troceados, sal, pimienta y albahaca, durante 10 minutos.

Coced la pasta, escurridla sin dejarla demasiado seca y colocadla en la sartén con el tomate.

Completad con los daditos de berenjena y la ricotta salada rallada. Chuparse los bigotes está asegurado.

Inglese



### **PASTA ALLA NORMA**

Introduction: This is the queen of Sicilian first courses. No need for many words, just good will and genuine ingredients.

Ingredients: For four people: onion, fresh basil (10 leaves), eggplants (2 of the purple ones), extra virgin olive oil, pepper to taste, tomato sauce (800 grams), salted ricotta cheese (200 grams), salt to taste. Pasta: 500 grams (of the type you like best).

Preparation: Fry the eggplants cut into cubes. Prepare the sauce by frying the onion and adding the chopped tomatoes, salt, pepper, and basil, for 10 minutes.

Cook the pasta, drain it not too dry, and put it in the pan with the tomato sauce.

Finish with the diced eggplants and the grated salted ricotta. Licking your lips is guaranteed.

Francese



### **PÂTES À LA NORMA**

Introduction: C'est la reine des premiers plats siciliens. Pas besoin de beaucoup de mots, seulement de bonne volonté et d'ingrédients authentiques.

Ingrédients: Pour quatre personnes : oignon, basilic frais (10 feuilles), aubergines (2 de celles qui sont violettes), huile d'olive extra vierge, poivre au goût, tomates (800 grammes), ricotta salée (200 grammes), sel selon le goût. Pâtes : 500 grammes (du type que vous préférez).

Préparation: Faites frire les aubergines coupées en dés. Préparez la sauce en faisant frire l'oignon et en ajoutant les tomates coupées, le sel, le poivre et le basilic, pendant 10 minutes.

Cuisez les pâtes, égouttez-les sans les laisser trop sèches et mettez-les dans la poêle avec la sauce tomate.

Terminez avec les dés d'aubergines et la ricotta salée râpée. Vous allez vous régaler.

\*

Italiano

### **IL RE BEFE'**



C'era una volta un Re Befè, viscottu e minè.

Questo Re, Befè viscottu e minè,

aveva una figlia Bifiglia, viscottu e miniglia.

La figlia, Bifiglia viscottu e miniglia,

del Re, Befè viscottu e minè,

aveva un uccellino, Bifeddu viscottu e mineddu.

Una volta l'uccellino, Bifeddu viscottu e mineddu,

della figlia Bifiglia viscottu e miniglia

del Re, Befè viscottu e minè,

volò via.

La figlia Bifiglia viscottu e miniglia

del Re Befè viscottu e minè, per il dispiacere

non mangiò più.

Allora il Re, Befè viscottu e minè,

fece un bando Bifanno, viscottu e minanno:

“Chi trova l'uccellino, Bifeddu viscottu e mineddu

si prende la figlia Bifiglia viscottu e miniglia

del Re, Befè viscottu e minè”.

Un vecchio barbuto e puzzolente, viscottu e minuso,

trovò l'uccellino Bifeddu viscottu e mineddu

della figlia Bifiglia viscottu e miniglia

del Re Befè viscottu e minè.

Andò dal Re Befè viscottu e minè e gli disse:

“Ecco qui l'uccellino Bifeddu viscottu e mineddu

e ora voglio la figlia Bifiglia viscottu e miniglia”.

Il Re Befè viscottu e minè gli rispose:

“Tu sei un vecchio barbuto e puzzolente, viscottu e minuso.

Ma la parola del Re Befè viscottu e minè

è parola di Re.

E ti do la figlia Bifiglia viscottu e miniglia".

La figlia Bifiglia viscottu e miniglia

gli rispose:

"Io mi prendo l'uccellino Bifeddu viscottu e mineddu che è bello!

E il vecchio barbuto e puzzolente, viscottu e minuso,

se lo tenga pure il Re Befè viscottu e minè."

Spagnolo

### **EL REY BEFE'**

Érase una vez un Rey Befè, viscottu y minè.

Este Rey, Befè viscottu y minè,

tenía una hija Bifiglia, viscottu y miniglia.

La hija, Bifiglia viscottu y miniglia,

del Rey, Befè viscottu y minè,

tenía un pajarito, Bifeddu viscottu y mineddu.

Un día el pajarito, Bifeddu viscottu y mineddu,

de la hija Bifiglia viscottu y miniglia

del Rey, Befè viscottu y minè,

voló.

La hija Bifiglia viscottu y miniglia

del Rey Befè viscottu y minè, por la pena

ya no comió más.

Entonces el Rey, Befè viscottu y minè,

publicó un pregón Bifanno, viscottu y minanno:

"Aquel que encuentre al pajarito, Bifeddu viscottu y mineddu

se llevará a la hija Bifiglia viscottu y miniglia

del Rey, Befè viscottu y minè".

Un viejo barbudo y hediondo, viscottu y minuso,

encontró al pajarito Bifeddu viscottu y mineddu

de la hija Bifiglia viscottu y miniglia

del Rey Befè viscottu y minè.

Fue donde el Rey Befè viscottu y minè y le dijo:

"Aquí está el pajarito Bifeddu viscottu y mineddu

y ahora quiero a la hija Bifiglia viscottu y miniglia".



El Rey Befè viscottu y minè le respondiò:

“Tú eres un viejo barbudo y hediondo, viscottu y minuso.

Pero la palabra del Rey Befè viscottu y minè  
es palabra de Rey.

Y te doy a la hija Bifiglia viscottu y miniglia”.

La hija Bifiglia viscottu y miniglia  
le respondiò:

“¡Yo me quedo con el pajarito Bifeddu viscottu y mineddu que es bonito!

Y el viejo barbudo y hediondo, viscottu y minuso,  
que se lo quede el Rey Befè viscottu y minè.”

Inglese

### **KING BEFE'**

Once upon a time there was a King Befè, viscottu and minè.

This King, Befè viscottu and minè,  
had a daughter Bifiglia, viscottu and miniglia.

The daughter, Bifiglia viscottu and miniglia,  
of the King, Befè viscottu and minè,

had a little bird, Bifeddu viscottu and mineddu.

One day the little bird, Bifeddu viscottu and mineddu,

of the daughter Bifiglia viscottu and miniglia  
of the King, Befè viscottu and minè,

flew away.

The daughter Bifiglia viscottu and miniglia  
of King Befè viscottu and minè, out of sorrow  
stopped eating.

So the King, Befè viscottu and minè,

issued a proclamation Bifanno, viscottu and minanno:

“Whoever finds the little bird, Bifeddu viscottu and mineddu  
shall take the daughter Bifiglia viscottu and miniglia  
of King Befè viscottu and minè.”

An old, bearded, and stinky man, viscottu and minuso,  
found the little bird Bifeddu viscottu and mineddu  
of the daughter Bifiglia viscottu and miniglia



of King Befè viscottu and minè.

He went to King Befè viscottu and minè and said:

“Here is the little bird Bifeddu viscottu and mineddu  
and now I want the daughter Bifiglia viscottu and miniglia.”

King Befè viscottu and minè replied:

“You are an old, bearded, and stinky man, viscottu and minuso.

But the word of King Befè viscottu and minè  
is the King's word.

And I give you the daughter Bifiglia viscottu and miniglia.”

The daughter Bifiglia viscottu and miniglia  
replied:

“I will take the little bird Bifeddu viscottu and mineddu because it is beautiful!

And the old, bearded, and stinky man, viscottu and minuso,  
let King Befè viscottu and minè keep him.”

Francese

### **LE ROI BEFE'**

Il était une fois un Roi Befè, viscottu et minè.

Ce Roi, Befè viscottu et minè,  
avait une fille Bifiglia, viscottu et miniglia.

La fille, Bifiglia viscottu et miniglia,  
du Roi, Befè viscottu et minè,  
avait un oiseau, Bifeddu viscottu et mineddu.

Un jour, l'oiseau, Bifeddu viscottu et mineddu,  
de la fille Bifiglia viscottu et miniglia  
du Roi, Befè viscottu et minè,  
s'envola.

La fille Bifiglia viscottu et miniglia  
du Roi Befè viscottu et minè, par chagrin  
ne mangea plus.

Alors le Roi, Befè viscottu et minè,  
fit une proclamation Bifanno, viscottu et minanno :  
« Celui qui trouvera l'oiseau, Bifeddu viscottu et mineddu  
prendra la fille Bifiglia viscottu et miniglia



du Roi, Befè viscottu et minè ».

Un vieux homme barbu et puant, viscottu et minuso,

trouva l'oiseau Bifeddu viscottu et mineddu

de la fille Bifiglia viscottu et miniglia

du Roi Befè viscottu et minè.

Il alla chez le Roi Befè viscottu et minè et dit :

« Voici l'oiseau Bifeddu viscottu et mineddu

et maintenant je veux la fille Bifiglia viscottu et miniglia ».

Le Roi Befè viscottu et minè lui répondit :

« Tu es un vieux homme barbu et puant, viscottu et minuso.

Mais la parole du Roi Befè viscottu et minè

est parole de Roi.

Et je te donne la fille Bifiglia viscottu et miniglia ».

La fille Bifiglia viscottu et miniglia

lui répondit :

« Je prends l'oiseau Bifeddu viscottu et mineddu car il est beau !

Et le vieux homme barbu et puant, viscottu et minuso,

que le Roi Befè viscottu et minè le garde. »

\*

Italiano

**80° ANNIVERSARIO DELLO STATUTO SICILIANO (Storia)**



Il 15 maggio si celebra l'80° anniversario della promulgazione dello Statuto di Autonomia della Regione Siciliana, avvenuta tramite un Decreto Reale firmato dal Re Umberto II. Con lo Statuto nacque, prima della Repubblica Italiana, la Regione Siciliana, il primo ente regionale d'Italia. Diciotto giorni dopo, nacque la Repubblica. Lo Statuto è un vero e proprio "patto" tra Italia e Sicilia: infatti, in quei tempi di fine guerra, il movimento indipendentista siciliano aveva il sostegno di molti siciliani ed esisteva anche un esercito di indipendentisti, l'EVIS. Con lo Statuto, la Sicilia rinuncia a lottare per la sua indipendenza ma riceve un'ampia autonomia. Infatti, lo Statuto permette alla Regione Siciliana, oltre ad avere un Parlamento proprio, la possibilità di fare leggi. Fino a quel momento, solo lo Stato poteva fare leggi. Con l'approvazione della Costituzione, lo Statuto diventa una Legge Costituzionale. Nonostante siano passati 80 anni, molte parti dello Statuto non furono mai attuate. Il 15 maggio si celebra – specialmente in America Latina – anche la "Giornata dell'immigrato siciliano nel mondo".

Español

**80° ANIVERSARIO DEL ESTATUTO SICILIANO (Historia)**



El 15 de mayo se celebra el 80.º aniversario de la promulgación del Estatuto de Autonomía de la

Región Siciliana, ocurrido mediante un Decreto Real firmado por el Rey Humberto II. Con el Estatuto nació, antes que la República Italiana, la Región Siciliana, la primera entidad regional de Italia. Dieciocho días después, nació la República. El Estatuto es un verdadero "pacto" entre Italia y Sicilia: de hecho, en aquellos tiempos de posguerra, el movimiento independentista siciliano contaba con el apoyo de muchos sicilianos y existía también un ejército de independentistas, el EVIS. Con el Estatuto, Sicilia renuncia a luchar por su independencia pero recibe una amplia autonomía. De hecho, el Estatuto permite a la Región Siciliana, además de tener un Parlamento propio, la posibilidad de hacer leyes. Hasta ese momento, solo el Estado podía hacer leyes. Con la aprobación de la Constitución, el Estatuto se convierte en una Ley Constitucional. A pesar de que han pasado 80 años, muchas partes del Estatuto nunca fueron implementadas. El 15 de mayo se celebra –especialmente en América Latina– también el "Día del inmigrante siciliano en el mundo".



English

### **80th ANNIVERSARY OF THE SICILIAN STATUTE (History)**

On May 15th, the 80th anniversary of the promulgation of the Statute of Autonomy of the Sicilian Region is celebrated, which occurred through a Royal Decree signed by King Umberto II. With the Statute, the Sicilian Region was born—before the Italian Republic—as the first regional entity in Italy. Eighteen days later, the Republic was born. The Statute is a true and proper "pact" between Italy and Sicily: in fact, in those post-war times, the Sicilian independence movement had the support of many Sicilians and there was also an army of independence fighters, the EVIS. With the Statute, Sicily renounces the fight for its independence but receives wide autonomy. Indeed, the Statute allows the Sicilian Region, in addition to having its own Parliament, the power to make laws. Until that moment, only the State could make laws. With the approval of the Constitution, the Statute became a Constitutional Law. Although 80 years have passed, many parts of the Statute were never implemented. May 15th also celebrates—especially in Latin America—the "Day of the Sicilian Immigrant in the World".



Français

### **80e ANNIVERSAIRE DU STATUT SICILIEN (Histoire)**

Le 15 mai, on célèbre le 80e anniversaire de la promulgation du Statut d'Autonomie de la Région Sicilienne, survenue par le biais d'un Décret Royal signé par le Roi Humbert II. Avec le Statut est née, avant la République Italienne, la Région Sicilienne, la première entité régionale d'Italie. Dix-huit jours plus tard, la République est née. Le Statut est un véritable "pacte" entre l'Italie et la Sicile : en effet, à cette époque de fin de guerre, le mouvement indépendantiste sicilien avait le soutien de nombreux Siciliens et il existait aussi une armée d'indépendantistes, l'EVIS. Avec le Statut, la Sicile renonce à lutter pour son indépendance mais reçoit une large autonomie. En effet, le Statut permet à la Région Sicilienne, en plus d'avoir son propre Parlement, la possibilité de faire des lois. Jusqu'à ce moment-là, seul l'État pouvait faire des lois. Avec l'approbation de la Constitution, le Statut devient une Loi Constitutionnelle. Bien que 80 ans se soient écoulés, de nombreuses parties du Statut n'ont jamais été mises en œuvre. Le 15 mai, on célèbre – particulièrement en Amérique Latine – également la "Journée de l'immigré sicilien dans le monde".

## **Gaetano Mocciano: L'Anima delle Madonie che Parla Siciliano**

*Mi chiamo Gaetano Mocciano e vengo da Gangi, 'n capu li Madunì, dove il vento sussurra storie antiche e la terra conserva memorie che solo il siciliano sa raccontare. Sono e resterò sempre un "madunita câ scorcìa" - testardo come le rocce delle nostre montagne, ma con un cuore grande quanto il Mediterraneo.*

*La lingua siciliana? Non è solo un modo di comunicare, è il mio respiro, la mia pelle, il mio sangue. La porto addosso come quel vestito della festa che ti fa sentire elegante anche quando tutto intorno crolla, di quelli che non si levano manco se viene il Papa a trovarti di domenica.*

*Nella mia vita da professore di Scienze e Chimica, ho scoperto una verità semplice: il siciliano insegna meglio di qualsiasi formula. Non l'ho usato per colmare ore locali o per nostalgia, ma perché è una lingua che squarcia i veli, accarezza l'anima e poi colpisce come un fulmine. Arriva dritta al cuore, fa scoprire risate che vengono dalla pancia, accende pensieri profondi, e scava ricordi che sembravano perduti.*

*Proverbi in Fiore è stato solo l'inizio. Oggi continuo a seminare parole come un contadino ostinato: filastrocche che danzano, indovinelli che stuzzicano, proverbi che insegnano, dizionari che conservano, riviste che diffondono. Tutto questo con un'unica missione sacra: diffunniri a ogni costo la lingua siciliana. Non cerco soldi, non voglio fama. Solo l'amore mi spinge, quell'amore folle che ti fa alzare all'alba per inseguire un sogno che molti considerano perduto.*

*Quando vedo gli occhi lucidi di chi mi ascolta, quando sento le risate sincere dei bambini che imparano un indovinello, quando un anziano mi stringe la mano perché ha ritrovato una parola che credeva dimenticata – ecco, in quei momenti so che il mio lavoro ha già vinto. Perché la lingua siciliana non è solo parole: è memoria, è identità, è futuro. È il mio modo di amare questa terra, anche quando fa male, soprattutto quando fa male.*

---

**I TESTI SONO LETTI DA: Franco e Salvatore Bianca, Gaetano Forte, Vincenzo Giannone e Margherita Neri**

 **Indice**

**Questa rivista nasce dalla passione per la libera informazione e l'espressione, nel pieno rispetto dei lettori e della legge.**

**Ogni articolo, immagine e contenuto che trovate qui è frutto di un'accurata verifica e di un impegno costante per rispettare il diritto d'autore e la privacy delle persone. Non usiamo mai materiale altrui senza permesso e ci impegniamo a non diffondere notizie false o offensive.**

**Come stabilito dalla Corte Costituzionale con la sentenza n. 133 del 2012, questa pubblicazione non ha gli stessi obblighi legali di una testata giornalistica tradizionale. Ciò ci permette di operare con la massima libertà, garantendo sempre la correttezza, la trasparenza e la responsabilità editoriale.**

Grazie per la vostra fiducia.

